

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«Российский государственный гуманитарный университет»**  
**(ФГАОУ ВО «РГГУ»)**

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ

Кафедра теории и практики перевода

## **ПРАКТИКУМ ПО КУЛЬТУРЕ РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

Рабочая программа дисциплины

45.05.01 - Перевод и переводоведение  
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Уровень высшего образования: специалитет  
Форма обучения очная

РПД адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями  
здоровья и инвалидов

Москва 2025

*Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка*

## Рабочая программа дисциплины

## Составители:

к. пед. н., доцент кафедры теории и практики перевода Т. А. Павлишак  
 к. филол. н., доцент кафедры теории и практики перевода К.В. Урсул  
 к. пед. н., доцент кафедры теории и практики перевода Иванова Н.В.

## Ответственный редактор:

д.ф.н., PhD in English, заслуж. проф. РГГУ, проф. кафедры теории и практики перевода Н.И. Рейнгольд

## УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры теории и практики перевода  
 № 3 от 30.10.2024

## ОГЛАВЛЕНИЕ

<u>1. Пояснительная записка</u>	4
<u>1.1. Цель и задачи дисциплины</u>	4
<u>1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций</u>	4
<u>1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы</u>	4
<u>2. Структура дисциплины</u>	6
<u>3. Содержание дисциплины</u>	6
<u>4. Образовательные технологии</u>	8
<u>5. Оценка планируемых результатов обучения</u>	8
<u>5.1 Система оценивания</u>	8
<u>5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине</u>	9
<u>5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине</u>	10
<u>6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины</u>	11
<u>6.1 Список источников и литературы</u>	11
<u>6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».</u>	11
<u>6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы</u>	12
<u>7. Материально-техническое обеспечение дисциплины</u>	12
<u>8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов</u>	12
<u>9. Методические материалы</u>	13
<u>9.1 Планы семинарских занятий</u>	13
<u>Приложение 1. Аннотация рабочей программы дисциплины</u>	13

## Французский язык

## 1. Пояснительная записка

### 1.1. Цель и задачи дисциплины

**Цель** дисциплины - формирование у студентов базовых теоретических и практических знаний о фонетической, морфологической, лексической, синтаксической и стилистической системе французского языка.

**Задачи:** изучение фонетических, морфологических, лексических, синтаксических и стилистических средств в их системе.

### 1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1 Владеет системой норм русского литературного языка и нормами иностранного (-ых) языка (-ов); способен логически и грамматически верно строить коммуникацию, используя вербальные и невербальные средства взаимодействия	<p>Знать: особенности литературного языка по сравнению со спонтанной устной и необработанной письменной речью; основные функциональные стили и жанры родного и иностранного языка;</p> <p>Уметь: анализировать коммуникативную ситуацию и выбирать адекватный стиль и жанр общения;</p> <p>Владеть: техниками порождения и коррекции коммуникативного текста.</p>

	<p>УК-4.2. Свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает устную и письменную общепрофессиональную информацию на русском и иностранном (-ых) языке (-ах); демонстрирует навыки перевода с иностранного (-ых) на государственный язык, а также с государственного на иностранный (-ые) язык (-и)</p>	<p>Знать: основные принципы перевода научных, публицистических, художественных текстов; основные отличия между системами гуманитарного знания страны исходного языка и языка перевода; Уметь: выбирать стратегию перевода научного, публицистического, художественного текста; правильно использовать переводческие приемы; находить нужную информацию в сети Интернет, электронных базах данных, электронных словарях, глоссариях; достичь лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при переводе с одного языка на другой; распознавать имплицитную экстралингвистическую информацию и передавать ее при переводе с одного языка на другой; Владеть: умением соблюдать принципы связности, логичности организации высказывания; готовностью выбора стратегии поведения в сложных и проблемных коммуникативных ситуациях.</p>
--	--	---

	<p>УК-4.3. Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач для достижения профессиональных целей на государственном и иностранном (-ых) языках</p>	<p>Знать: прагматику и этику языкового сопровождения массовых мероприятий; Уметь: осуществлять адекватный устный и письменный перевод публичных выступлений и переговоров с иностранного языка на русский и с русского на иностранный язык; Владеть: навыками спонтанного перевода с одного языка на другой с учетом особенностей коммуникативной ситуации.</p>
<p>ОПК-1. Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности</p>	<p>ОПК-1.1 Владеет навыками переводческой деятельности с родного и на иностранный язык, с иностранного и на родной язык</p>	<p>Знать: стилевые и жанровые особенности различных видов текстов на русском и иностранном языке. Уметь: определять спектр возможных стратегий и тактик коммуникации, допустимых в различных ситуациях речевого общения. Владеть: техникой анализа коммуникативной ситуации; техникой работы со словарями, справочниками и интернет-ресурсами.</p>

	<p>ОПК-1.2. Обладает базой лингвистических знаний о родном и иностранном языках</p>	<p>Знать: закономерности функционирования родного и иностранных языков. Уметь: выбирать оптимальные стратегии и тактики коммуникации для осуществления соответствующих видов коммуникации. Владеть: лингвистическими знаниями о родном и иностранном языках, осуществлению связанной с ними профессиональной деятельности.</p>
--	---	--

<p>ПК-1. Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков</p>	<p>ПК-1.1. Демонстрирует знание орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической норм изучаемых языков, а также умение автоматически использовать грамматические структуры, фразеологию и лексику в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации.</p>	<p>Знать: орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемых языков, фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков, правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм, дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в тексте на первом иностранном языке в соответствии с функциональным стилем. Уметь: автоматически использовать грамматические структуры, фразеологию и лексику в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации. Владеть: умением применять лингвистические знания в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации.</p>
--	--	---

	ПК-1.2. Владеет навыками составления текстов разных типов и функциональных стилей	<p>Знать: основные типы текстов и функциональных стилей.</p> <p>Уметь: использовать лингвистические знания при составлении текстов разных типов и функциональных стилей.</p> <p>Владеть: навыками составления текстов разных типов и функциональных стилей, а также сообщений по электронной почте с использованием соответствующих письменных формул, навыками академического и элементами творческого письма.</p>
--	---	---

### 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» относится к обязательной части блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Общее языкознание», «Теория перевода», «Практический курс второго иностранного языка», «Введение в теорию межкультурной коммуникации».

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Перевод на международных переговорах - второй иностранный язык», «Научно-исследовательская работа».

## 2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 7 з.е., 252 академических часа (ов).

### Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
7	Лекции	96
8	Семинарские занятия	72
Всего:		<b>168</b>

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 66 академических часа(ов), промежуточная аттестация (экзамен) 18 академических часов.

### 3. Содержание дисциплины

Работа с языковым материалом современного живого литературного и разговорного языка, получение информации о культуре и цивилизации, знакомство с реалиями французской и мировой культуры, повышение коммуникативной компетенции в современном французском языке. Освоение специальной лексики, идиом, фразеологических оборотов. Знакомство с важнейшими стилистическими особенностями французской устной и письменной речи. Расширение лексического запаса по актуальным темам.

### 4. Образовательные технологии

В рамках реализации компетентностного подхода по дисциплине «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французский)» предусматривается широкое использование в учебном процессе различных современных образовательных технологий с применением интерактивных форм проведения занятий. Это ролевые игры, анализ конкретных ситуаций общения, межкультурные тренинги.

Внеаудиторная работа предполагает самостоятельную работу по написанию эссе и подготовку докладов и выступлений, к практическим занятиям. В процессе подготовки докладов и выступлений предполагается самостоятельная работа в поисковых системах Rambler, Yandex, Google, прослушивание и просмотр видеозаписей на YouTube целью формирования и развития требуемых компетенций обучающихся.

Изучение дисциплины «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французский)» предусматривает использование интерактивных образовательных технологий, обусловленное предметом и содержанием данной дисциплины. Целью использования интерактивных форм проведения занятий является погружение студентов в реальную атмосферу межкультурного общения, выработка умений разрешать и предотвращать межкультурные конфликты, формирование толерантного отношения к представителям иной культуры. Интерактивные формы проведения занятий предполагают обучение в сотрудничестве. Все участники образовательного процесса (преподаватель и студенты) взаимодействуют друг с другом, обмениваются информацией, совместно решают проблемы, моделируют ситуации.

## 5. Оценка планируемых результатов обучения

### 5.1 Система оценивания

Текущий контроль осуществляется в виде устного опроса на семинарских занятиях и суммируется с баллами за промежуточную аттестацию (рецензию).

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль:		
- опрос	5 баллов	30 баллов
- контрольная работа	10 баллов	30 баллов
Промежуточная аттестация (зачет с оценкой, экзамен)		40 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

## 5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	отлично/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ C	хорошо/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	удовлетво- рительно/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	неудовлет- ворительно/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.

### 5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

#### а) Пример задания на перевод (УК-4.1; УК-4.2; УК-4.3; ОПК-1.1; ОПК-1.2; ПК-1.1; ПК-1.2).

1. Это символ несравненного признания для гастрономического заведения.
2. Внимательная официантка, одетая в чёрный длинный фартук, принесла нам меню на английском языке.
3. Министр образования Германии призналась в интервью, что она ездит на метро.
4. Я опираюсь не на статистические данные.
5. Экипаж покидал самолёт со слезами на глазах.
6. В этот период запрещено вести войну.
7. Дыры в озоновом слое увеличиваются.
8. Падение небесного тела на землю - это один из вариантов конца света.
9. Эта тайна влекла публику.
10. Скачки пользуются большой популярностью.
11. Блюда ресторана с двумя звёздочками могут быть расценены уже как произведения искусства.
12. Сегодня проблема транспортного движения достигла критического уровня в мире.
13. Общественный транспорт отражает концепт «города без пробок».
14. Я думаю, что самое важное - это быть мотивированным.
15. Мы можем предвосхитить тенденции завтрашнего дня.
16. Он попытался изменить эту ситуацию.
17. Именно физическая слабость солдат была причиной поражения.
18. Парниковый эффект - это не миф.
19. Мы беседуем на философские темы.
20. Здесь можно приятно провести время.

#### б) тестовые материалы (УК-4.1; УК-4.2; УК-4.3; ОПК-1.1; ОПК-1.2; ПК-1.1; ПК-1.2)

Укажите правильный артикль во фразе «J'ai lu ...dernier roman de Marc Lévy»

= le

= un

= du

Укажите правильный перевод фразы «Они уезжают со своими родителями»

= Ils partent avec leurs parents

= Ils partent avec leur parents

= Ils partent avec ses parents

Укажите правильный перевод фразы «Эти платья дорогие»

= Ces robes sont chères

= Cettes robes sont chères

= Ses robes sont chères

Укажите правильный вариант перевода фразы «Что ты будешь делать в этот понедельник?»

= Qu'est-ce que tu vas faire ce lundi?

= Qu'est-ce que tu as fait ce lundi?

= Qu'est-ce que tu fais ce lundi?

Укажите правильный перевод фразы «Он думает обо мне»

= Il pense à moi

= Il me pense

= Il moi pense

Укажите правильную форму времени Présent progressif во фразе Je suis très occupée, tu vois que je ..... lire !

= suis en train de

= vais

= viens de

Укажите правильную форму времени Passé immédiat во фразе «Tu.....dire le contraire»

= viens de

= vas

= as dit

Укажите правильный перевод фразы «Я только что звонил родителям»

= Je viens de téléphoner à mes parents

= J'ai téléphoné à mes parents

= Je veux téléphoner à mes parents

Укажите правильную форму прошедшего сложного времени во фразе «Он перевел это стихотворение на русский язык»

= Il a traduit cette poésie en russe

= Il est traduit cette poésie en russe

= Il a traduit cette poésie en russe

Укажите правильный вспомогательный глагол во фразе «Gilles .... mis sa plus belle chemise»

= a

= est

= va

Укажите правильную форму прошедшего сложного времени глагола «быть» во фразе En août nous ..... à Cannes

= avons été

= sommes été

= ont été

Укажите правильный вспомогательный глагол во фразе «Il ... sorti sa voiture du garage»

= a

= est

= va

Укажите правильную форму глагола «se tromper» в Passé composé

= je me suis trompé

= je m'est trompé

= je m'ai trompé

Назовите множественное число существительного «cheveu»

= cheveux

= cheveus

= cheveuxs

Укажите правильный перевод фразы «У меня много друзей»

= J'ai beaucoup d'amis

= J'ai beaucoup des amis

= J'ai beaucoup de les amis

Укажите правильный перевод фразы «Он подарил ей новую машину»

= Il lui a offert une nouvelle voiture

= Il l'a offert une nouvelle voiture

= Il lui a offerte une nouvelle voiture

Укажите правильную форму глагола «иметь» во времени Imparfait во фразе Il ... les yeux noirs, les cheveux clairs

= avait

= avais

= avaient

Укажите правильный перевод фразы «Обычно он выходил из дома в 9 часов»

= D'habitude il sortait de chez lui à 9 heures

= D'habitude il sortit de chez lui à 9 heures

= D'habitude il sort de chez lui à 9 heures

Укажите правильный перевод фразы «Конференция продлилась три с половиной часа»

= La conférence a duré 3 heures et demie

= La conférence dure 3 heures et demie

= La conférence durait 3 heures et demie

Укажите правильный перевод фразы «Она часто приезжала навестить своих родителей в Париж»

= Elle venait souvent voir ses parents à Paris

= Elle vient souvent voir ses parents à Paris

= Elle est venu souvent voir ses parents à Paris

Укажите правильные формы глаголов во фразе «Sylvie....la douche quand le téléphone.....»

= prenait – a sonné

= a pris – a sonné

= prenait – sonnait

Укажите правильный перевод фразы «Этот архитектор старше, чем его коллеги»

= Cet architecte est plus âgé que ses collègues

= Cet architecte est le plus âgé que ses collègues

= Cet architecte est beaucoup plus âgé que ses collègues

Укажите правильный перевод фразы «Я знаю столько же языков, сколько и ты»

= Je connais autant de langues que toi

= Je connais l'autant de langues que toi

= Je connais d'autant plus de langues que toi

Укажите правильный перевод фразы «Я как раз собирался выходить, когда вы мне позвонили»:

= J'allais sortir, lorsque vous m'avez téléphoné.

= Je vais sortir, lorsque vous m'avez téléphoné.

= Je sortais, lorsque vous m'avez téléphoné.

Укажите правильную форму глагола «pouvoir» в Futur simple

= je pourrai

= je pourai

= je pouvrai

Укажите местоимение для постановки во фразу «...a décidé de tout remettre au lendemain»

= on

= tout le monde

= autre

Выберите правильную форму причастия для постановки во фразу «Elles ont beaucoup.....»

= voyagé

= voyagées

= voyages

Укажите правильный вариант причастия во фразе «J'ai beaucoup..... ces fleurs»:

= aimé

= aimés

= aimées

Укажите правильную форму служебного слова во фразе «J'ai.....belles photos»:

= de

= des

= les

Укажите правильную форму артикля во фразе «Elle fait .....danse classique»:

= de la

= la

= une

Укажите правильный перевод фразы «Амели хватило смелости сказать правду»:

= Amélie a eu le courage de dire la vérité.

= Amélie a eu du courage de dire la vérité.

= Amélie a eu un courage de dire la vérité.

Укажите правильный перевод фразы «Он собирается ее (книгу) прочитать завтра»:

Il va le lire demain.

Il le va lire demain.

Il va lire la demain.

Укажите правильное местоимение для постановки во фразе «Я обратился к ним»:

= s'adresser à eux

= leur s'adresser

= s'adresser à les

Укажите правильный перевод фразы «Он гордится им (своим сыном)»:

= Il est fier de lui.

= Il en est fier.

= Il lui est fier.

Укажите правильный перевод фразы «Надо на него ответить (на письмо)»:

= Il faut y répondre.

= Il faut lui répondre.

= Il faut répondre à lui.

## 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 5.1. Список источников и литературы

#### Основная литература

*Ходькова, А. П.* Французский язык. Лексико-грамматические трудности : учебное пособие для вузов / А. П. Ходькова, М. С. Аль-Ради. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 189 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09251-6. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/455784> (дата обращения: 04.04.2020).

#### а. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

1. [www.financialenglish.org](http://www.financialenglish.org)

2. [www.economist.com](http://www.economist.com)

3. [www.guardian.co.uk](http://www.guardian.co.uk)

4. [www.mirror.co.uk](http://www.mirror.co.uk)

5. [www.news.com.au/dailytelegraph](http://www.news.com.au/dailytelegraph)

6. [www.washingtonpost.com](http://www.washingtonpost.com)

7. <http://www.canberra.edu.au/studyskills/writing/literature>

8. Лингвистика XXI века [Электронный ресурс] : сборник научных статей : к 65-летию юбилею профессора В. А. Масловой / соред. В. В. Колесов, М. В. Пименова, В. И. Теркулов. - 3-е изд., стер. - М.: ФЛИНТА, 2019. - 943 с. (Серия «Концептуальный и лингвальный миры»).

Вып. 3). - ISBN 978-5-9765-1818-6. - Текст : электронный. - URL:  
<https://new.znaniy.com/catalog/product/1048298> (дата обращения: 14.03.2020)

Национальная электронная библиотека (НЭБ) [www.rusneb.ru](http://www.rusneb.ru)  
ELibrary.ru Научная электронная библиотека [www.elibrary.ru](http://www.elibrary.ru)  
Электронная библиотека Grebennikon.ru [www.grebennikon.ru](http://www.grebennikon.ru)  
Cambridge University Press  
ProQuest Dissertation & Theses Global  
SAGE Journals  
Taylor and Francis  
JSTOR

#### **в. Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы**

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

#### **7. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security

Профессиональные полнотекстовые базы данных:

1. Национальная электронная библиотека (НЭБ) [www.rusneb.ru](http://www.rusneb.ru)
2. ELibrary.ru Научная электронная библиотека [www.elibrary.ru](http://www.elibrary.ru)
3. Электронная библиотека Grebennikon.ru [www.grebennikon.ru](http://www.grebennikon.ru)
4. Cambridge University Press
5. ProQuest Dissertation & Theses Global
6. SAGE Journals
7. Taylor and Francis
8. JSTOR

Информационные справочные системы:

3. Консультант Плюс
4. Гарант

#### **8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;

- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

## 9. Методические материалы

### а. Планы семинарских занятий

На семинарских занятиях преимущественно разбираются теоретические вопросы, заявленные в лекционном материале. Семинарские занятия проходят в форме докладов по проблемным пунктам, представляющим определенную значимость для народа в целом на данном этапе развития страны изучаемого языка. Подготовка докладов осуществляется в произвольной форме с обязательным обращением к дополнительной литературе по рассматриваемой теме.

К дополнительной литературе студенты обращаются преимущественно во время самостоятельной работы. Самостоятельная работа студентов предусматривает детальный анализ разделов изучаемого языка; формулирование собственных связных умозаключений по мере изучения и усвоения заявленной лекционной темы.

Приложение 1. Аннотация  
рабочей программы дисциплины

## АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

**Предмет** дисциплины – базовые категории современного французского языка как второго иностранного.

**Цель** дисциплины - формирование у студентов базовых теоретических знаний о строе современного французского языка в соответствии с современным состоянием науки о языке в его двух взаимосвязанных функциях – когнитивной и коммуникативной.

**Задачи** дисциплины – создание у студентов интегративного представления о морфологии и синтаксисе как единой системе речеобразования, ознакомление студентов с наиболее важными проблемами современных научных исследований грамматического строя французского языка (как второго иностранного языка), развитие умения применять теоретические знания по грамматике языка к практическому преподаванию французского языка на разных ступенях обучения.

Дисциплина направлена на формирование следующих результатов обучения:

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
-------------	-----------------------------------	---------------------

<p>УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия</p>	<p>УК-4.1 Владеет системой норм русского литературного языка и нормами иностранного (-ых) языка (-ов); способен логически и грамматически верно строить коммуникацию, используя вербальные и невербальные средства взаимодействия</p>	<p>Знать: особенности литературного языка по сравнению со спонтанной устной и необработанной письменной речью; основные функциональные стили и жанры родного и иностранного языка; Уметь: анализировать коммуникативную ситуацию и выбирать адекватный стиль и жанр общения; Владеть: техниками порождения и коррекции коммуникативного текста.</p>
---	---	---

	<p>УК-4.2. Свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает устную и письменную общепрофессиональную информацию на русском и иностранном (-ых) языке (-ах); демонстрирует навыки перевода с иностранного (-ых) на государственный язык, а также с государственного на иностранный (-ые) язык (-и)</p>	<p>Знать: основные принципы перевода научных, публицистических, художественных текстов; основные отличия между системами гуманитарного знания страны исходного языка и языка перевода; Уметь: выбирать стратегию перевода научного, публицистического, художественного текста; правильно использовать переводческие приемы; находить нужную информацию в сети Интернет, электронных базах данных, электронных словарях, глоссариях; достичь лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при переводе с одного языка на другой; распознавать имплицитную экстралингвистическую информацию и передавать ее при переводе с одного языка на другой; Владеть: умением соблюдать принципы связности, логичности организации высказывания; готовностью выбора стратегии поведения в сложных и проблемных коммуникативных ситуациях.</p>
--	--	---

	<p>УК-4.3. Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач для достижения профессиональных целей на государственном и иностранном (-ых) языках</p>	<p>Знать: прагматику и этику языкового сопровождения массовых мероприятий; Уметь: осуществлять адекватный устный и письменный перевод публичных выступлений и переговоров с иностранного языка на русский и с русского на иностранный язык; Владеть: навыками спонтанного перевода с одного языка на другой с учетом особенностей коммуникативной ситуации.</p>
<p>ОПК-1. Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности</p>	<p>ОПК-1.1 Владеет навыками переводческой деятельности с родного и на иностранный язык, с иностранного и на родной язык</p>	<p>Знать: стилевые и жанровые особенности различных видов текстов на русском и иностранном языке. Уметь: определять спектр возможных стратегий и тактик коммуникации, допустимых в различных ситуациях речевого общения. Владеть: техникой анализа коммуникативной ситуации; техникой работы со словарями, справочниками и интернет-ресурсами.</p>

	<p>ОПК-1.2. Обладает базой лингвистических знаний о родном и иностранном языках</p>	<p>Знать: закономерности функционирования родного и иностранных языков. Уметь: выбирать оптимальные стратегии и тактики коммуникации для осуществления соответствующих видов коммуникации. Владеть: лингвистическими знаниями о родном и иностранном языках, осуществлению связанной с ними профессиональной деятельности.</p>
--	---	--

<p>ПК-1. Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков</p>	<p>ПК-1.1. Демонстрирует знание орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической норм изучаемых языков, а также умение автоматически использовать грамматические структуры, фразеологию и лексику в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации.</p>	<p>Знать: орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемых языков, фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков, правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм, дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в тексте на первом иностранном языке в соответствии с функциональным стилем. Уметь: автоматически использовать грамматические структуры, фразеологию и лексику в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации. Владеть: умением применять лингвистические знания в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации.</p>
--	--	---

	ПК-1.2. Владеет навыками составления текстов разных типов и функциональных стилей	<p>Знать: основные типы текстов и функциональных стилей.</p> <p>Уметь: использовать лингвистические знания при составлении текстов разных типов и функциональных стилей.</p> <p>Владеть: навыками составления текстов разных типов и функциональных стилей, а также сообщений по электронной почте с использованием соответствующих письменных формул, навыками академического и элементами творческого письма.</p>
--	---	---

## Испанский язык

### 1. Пояснительная записка

#### 1.2. Цель и задачи дисциплины

В седьмом семестре *предметом* дисциплины являются базовые теоретические и практические знания о фонетической, морфологической, лексической, синтаксической и стилистической системе второго иностранного (испанского) языка.

**Цель** дисциплины - формирование у студентов базовых теоретических и практических знаний о фонетической, морфологической, лексической, синтаксической и стилистической системе испанского языка.

**Задачи:** изучение фонетических, морфологических, лексических, синтаксических и стилистических средств в их системе.

В восьмом семестре *предметом* дисциплины являются базовые теоретические и практические знания о фонетической, морфологической, лексической, синтаксической и стилистической системе второго иностранного (испанского) языка.

**Цель** дисциплины - формирование у студентов базовых теоретических и практических знаний о фонетической, морфологической, лексической, синтаксической и стилистической системе испанского языка.

**Задачи:** изучение фонетических, морфологических, лексических, синтаксических и стилистических средств в их системе.

#### 1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

<b>Компетенция</b>	<b>Индикаторы достижения компетенций</b>	<b>Результаты обучения</b>
<p>УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия</p>	<p>УК-4.1 Владеет системой норм русского литературного языка и нормами иностранного (-ых) языка (-ов); способен логически и грамматически верно строить коммуникацию, используя вербальные и невербальные средства взаимодействия</p>	<p>Знать: особенности литературного языка по сравнению со спонтанной устной и необработанной письменной речью; основные функциональные стили и жанры родного и иностранного языка; Уметь: анализировать коммуникативную ситуацию и выбирать адекватный стиль и жанр общения; Владеть: техниками порождения и коррекции коммуникативного текста.</p>

	<p>УК-4.2. Свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает устную и письменную общепрофессиональную информацию на русском и иностранном (-ых) языке (-ах); демонстрирует навыки перевода с иностранного (-ых) на государственный язык, а также с государственного на иностранный (-ые) язык (-и)</p>	<p>Знать: основные принципы перевода научных, публицистических, художественных текстов; основные отличия между системами гуманитарного знания страны исходного языка и языка перевода; Уметь: выбирать стратегию перевода научного, публицистического, художественного текста; правильно использовать переводческие приемы; находить нужную информацию в сети Интернет, электронных базах данных, электронных словарях, глоссариях; достичь лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при переводе с одного языка на другой; распознавать имплицитную экстралингвистическую информацию и передавать ее при переводе с одного языка на другой; Владеть: умением соблюдать принципы связности, логичности организации высказывания; готовностью выбора стратегии поведения в сложных и проблемных коммуникативных ситуациях.</p>
--	--	---

	<p>УК-4.3. Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач для достижения профессиональных целей на государственном и иностранном (-ых) языках</p>	<p>Знать: прагматику и этику языкового сопровождения массовых мероприятий; Уметь: осуществлять адекватный устный и письменный перевод публичных выступлений и переговоров с иностранного языка на русский и с русского на иностранный язык; Владеть: навыками спонтанного перевода с одного языка на другой с учетом особенностей коммуникативной ситуации.</p>
<p>ОПК-1. Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности</p>	<p>ОПК-1.1 Владеет навыками переводческой деятельности с родного и на иностранный язык, с иностранного и на родной язык</p>	<p>Знать: стилевые и жанровые особенности различных видов текстов на русском и иностранном языке. Уметь: определять спектр возможных стратегий и тактик коммуникации, допустимых в различных ситуациях речевого общения. Владеть: техникой анализа коммуникативной ситуации; техникой работы со словарями, справочниками и интернет-ресурсами.</p>

	<p>ОПК-1.2. Обладает базой лингвистических знаний о родном и иностранном языках</p>	<p>Знать: закономерности функционирования родного и иностранных языков. Уметь: выбирать оптимальные стратегии и тактики коммуникации для осуществления соответствующих видов коммуникации. Владеть: лингвистическими знаниями о родном и иностранном языках, осуществлению связанной с ними профессиональной деятельности.</p>
--	---	--

<p>ПК-1. Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков</p>	<p>ПК-1.1. Демонстрирует знание орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической норм изучаемых языков, а также умение автоматически использовать грамматические структуры, фразеологию и лексику в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации.</p>	<p>Знать: орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемых языков, фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков, правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм, дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в тексте на первом иностранном языке в соответствии с функциональным стилем. Уметь: автоматически использовать грамматические структуры, фразеологию и лексику в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации. Владеть: умением применять лингвистические знания в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации.</p>
--	--	---

	ПК-1.2. Владеет навыками составления текстов разных типов и функциональных стилей	Знать: основные типы текстов и функциональных стилей. Уметь: использовать лингвистические знания при составлении текстов разных типов и функциональных стилей. Владеть: навыками составления текстов разных типов и функциональных стилей, а также сообщений по электронной почте с использованием соответствующих письменных формул, навыками академического и элементами творческого письма.
--	---	---

### 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» входит в обязательную часть учебного плана по специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение». Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода языка Института филологии и истории в 7-8 семестрах.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Практический курс первого иностранного языка».

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Лексикология первого иностранного языка»; «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности»; «Перевод текстов международной новостной публицистики - первый иностранный язык»; «Перевод финансово-экономических текстов международной тематики - первый иностранный язык»; «Перевод финансово-экономических текстов международной тематики - первый иностранный язык».

## 2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 7 з.е., 252 академических часа (ов).

### Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
7	Лекции	96

<b>8</b>	Семинарские занятия	72
	Всего:	<b>168</b>

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 66 академических часа(ов), промежуточная аттестация (экзамен) 18 академических часов.

### 3. Содержание дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1.	<b>Тема 1. Спорт в современной Испании. Его место в мире</b>	<p>На занятиях, отведенных на изучение данной темы, студенты совершенствуют умение построения собственного логически связанного и аргументированного сообщения на изучаемую тему, а также умение принять участие в диалоге на страноведческую тематику. По мере прохождения всего курса закрепляется навык письменного и устного изложения прослушанного текста с соблюдением правил композиции и стиля; навык понимания и детального пересказа испанской литературы в оригинале.</p> <p>Отдельное внимание уделяется совершенствованию навыка выделения главной информации при аудировании и чтении; совершенствованию умения понимать звучащие тексты, характеризующиеся повышенным темпом речи, редуцированием звуков, идиоматичностью; закреплению умения свободно вести беседу на заданную тему, используя накопленный материал грамматических, лексических и стилистических средств с целью убеждения, передачи информации, опровержения, защиты той или иной точки зрения и т.д.</p> <p style="text-align: right;"><i>Грамматика: Употребление</i></p>

		<p>сослагательного наклонения в простых и главных предложениях. Косвенное приказание.</p>
2.	<p><b>Тема 2. Система здравоохранения Испании</b></p>	<p>На занятиях, отведенных на изучение данной темы, студенты совершенствуют умение построения собственного логически связанного и аргументированного сообщения на изучаемую тему, а также умение принять участие в диалоге на страноведческую тематику. По мере прохождения всего курса закрепляется навык письменного и устного изложения прослушанного текста с соблюдением правил композиции и стиля; навык понимания и детального пересказа испанской литературы в оригинале.</p> <p>Отдельное внимание уделяется совершенствованию навыка выделения главной информации при аудировании и чтении; совершенствованию умения понимать звучащие тексты, характеризующиеся повышенным темпом речи, редуцированием звуков, идиоматичностью; закреплению умения свободно вести беседу на заданную тему, используя накопленный материал грамматических, лексических и стилистических средств с целью убеждения, передачи информации, опровержения, защиты той или иной точки зрения и т.д.</p> <p><i>Грамматика:</i> Разновидности герундиальных конструкций.</p>
3.	<p><b>Тема 3. Сфера услуг</b></p>	<p>На занятиях, отведенных на изучение данной темы, студенты совершенствуют умение построения собственного логически связанного и аргументированного сообщения на изучаемую тему, а также умение принять участие в диалоге</p>

		<p>на страноведческую тематику. По мере прохождения всего курса закрепляется навык письменного и устного изложения прослушанного текста с соблюдением правил композиции и стиля; навык понимания и детального пересказа испанской литературы в оригинале.</p> <p>Отдельное внимание уделяется совершенствованию навыка выделения главной информации при аудировании и чтении; совершенствованию умения понимать звучащие тексты, характеризующиеся повышенным темпом речи, редуцированием звуков, идиоматичностью; закреплению умения свободно вести беседу на заданную тему, используя накопленный материал грамматических, лексических и стилистических средств с целью убеждения, передачи информации, опровержения, защиты той или иной точки зрения и т.д.</p> <p><i>Грамматика:</i> Инфинитивная конструкция “Acusativo con infinitivo”.</p> <p>Pretérito Anterior.</p>
4.	<p><b>Тема 4. Испанский театр.</b>  <b>Характерные особенности и отличительные черты</b></p>	<p>На занятиях, отведенных на изучение данной темы, студенты совершенствуют умение построения собственного логически связанного и аргументированного сообщения на изучаемую тему, а также умение принять участие в диалоге на страноведческую тематику. По мере прохождения всего курса закрепляется навык письменного и устного изложения прослушанного текста с соблюдением правил композиции и стиля; навык понимания и детального пересказа испанской литературы в</p>

		<p>оригинале.</p> <p>Отдельное внимание уделяется совершенствованию навыка выделения главной информации при аудировании и чтении; совершенствованию умения понимать звучащие тексты, характеризующиеся повышенным темпом речи, редуцированием звуков, идиоматичностью; закреплению умения свободно вести беседу на заданную тему, используя накопленный материал грамматических, лексических и стилистических средств с целью убеждения, передачи информации, опровержения, защиты той или иной точки зрения и т.д.</p> <p><i>Грамматика:</i> Основные случаи употребления Pretérito Imperfecto de Subjuntivo.</p>
5.	<p><b>Тема 5. Испанское кино.</b></p> <p><b>Характерные особенности и отличительные черты</b></p>	<p>На занятиях, отведенных на изучение данной темы, студенты совершенствуют умение построения собственного логически связанного и аргументированного сообщения на изучаемую тему, а также умение принять участие в диалоге на страноведческую тематику. По мере прохождения всего курса закрепляется навык письменного и устного изложения прослушанного текста с соблюдением правил композиции и стиля; навык понимания и детального пересказа испанской литературы в оригинале.</p> <p>Отдельное внимание уделяется совершенствованию навыка выделения главной информации при аудировании и чтении; совершенствованию умения понимать звучащие</p>

		<p>тексты, характеризующиеся повышенным темпом речи, редуцированием звуков, идиоматичностью; закреплению умения свободно вести беседу на заданную тему, используя накопленный материал грамматических, лексических и стилистических средств с целью убеждения, передачи информации, опровержения, защиты той или иной точки зрения и т.д.</p> <p><i>Грамматика:</i> Основные случаи употребления Pretérito Perfecto de Subjuntivo. Употребление сослагательного наклонения в придаточных дополнительных.</p>
6.	<p><b>Тема 6. На приеме у врача в испанской клинике</b></p>	<p>На занятиях, отведенных на изучение данной темы, студенты совершенствуют умение построения собственного логически связанного и аргументированного сообщения на изучаемую тему, а также умение принять участие в диалоге на страноведческую тематику. По мере прохождения всего курса закрепляется навык письменного и устного изложения прослушанного текста с соблюдением правил композиции и стиля; навык понимания и детального пересказа испанской литературы в оригинале.</p> <p>Отдельное внимание уделяется совершенствованию навыка выделения главной информации при аудировании и чтении; совершенствованию умения понимать звучащие тексты, характеризующиеся повышенным темпом речи, редуцированием звуков, идиоматичностью; закреплению умения свободно вести беседу на заданную тему,</p>

		<p>используя накопленный материал грамматических, лексических и стилистических средств с целью убеждения, передачи информации, опровержения, защиты той или иной точки зрения и т.д.</p> <p><i>Грамматика:</i> Основные случаи употребления Pretérito Pluscuamperfecto de Subjuntivo. Употребление сослагательного наклонения в придаточных подлежащих.</p>
7.	<b>Экзамен</b>	Самостоятельный анализ материала
8.	<b>Тема 7. Внутренняя и внешняя политика Испании</b>	<p>На занятиях, отведенных на изучение данной темы, студенты совершенствуют умение построения собственного логически связанного и аргументированного сообщения на изучаемую тему, а также умение принять участие в диалоге на страноведческую тематику. По мере прохождения всего курса закрепляется навык письменного и устного изложения прослушанного текста с соблюдением правил композиции и стиля; навык понимания и детального пересказа испанской литературы в оригинале.</p> <p>Отдельное внимание уделяется совершенствованию навыка выделения главной информации при аудировании и чтении; совершенствованию умения понимать звучащие тексты, характеризующиеся повышенным темпом речи, редуцированием звуков, идиоматичностью; закреплению умения свободно вести беседу на заданную тему, используя накопленный материал грамматических, лексических и стилистических</p>

		<p>средств с целью убеждения, передачи информации, опровержения, защиты той или иной точки зрения и т.д.</p> <p><i>Грамматика:</i> Употребление сослагательного наклонения в придаточных предложениях цели. Сложный инфинитив.</p>
9.	<p><b>Тема 8. Современное экономическое положение Испании</b></p>	<p>На занятиях, отведенных на изучение данной темы, студенты совершенствуют умение построения собственного логически связанного и аргументированного сообщения на изучаемую тему, а также умение принять участие в диалоге на страноведческую тематику. По мере прохождения всего курса закрепляется навык письменного и устного изложения прослушанного текста с соблюдением правил композиции и стиля; навык понимания и детального пересказа испанской литературы в оригинале.</p> <p>Отдельное внимание уделяется совершенствованию навыка выделения главной информации при аудировании и чтении; совершенствованию умения понимать звучащие тексты, характеризующиеся повышенным темпом речи, редуцированием звуков, идиоматичностью; закреплению умения свободно вести беседу на заданную тему, используя накопленный материал грамматических, лексических и стилистических средств с целью убеждения, передачи информации, опровержения, защиты той или иной точки зрения и т.д.</p>

		<p><i>Грамматика:</i> Использование сослагательного наклонения в придаточных предложениях времени. Инфинитивные конструкции, выражающие долженствование.</p>
10.	<p><b>Тема 9. Образ жизни испанцев</b></p>	<p>На занятиях, отведенных на изучение данной темы, студенты совершенствуют умение построения собственного логически связанного и аргументированного сообщения на изучаемую тему, а также умение принять участие в диалоге на страноведческую тематику. По мере прохождения всего курса закрепляется навык письменного и устного изложения прослушанного текста с соблюдением правил композиции и стиля; навык понимания и детального пересказа испанской литературы в оригинале.</p> <p>Отдельное внимание уделяется совершенствованию навыка выделения главной информации при аудировании и чтении; совершенствованию умения понимать звучащие тексты, характеризующиеся повышенным темпом речи, редуцированием звуков, идиоматичностью; закреплению умения свободно вести беседу на заданную тему, используя накопленный материал грамматических, лексических и стилистических средств с целью убеждения, передачи информации, опровержения, защиты той или иной точки зрения и т.д.</p> <p><i>Грамматика:</i> Использование сослагательного наклонения в придаточных определительных.</p>

11.	<p align="center"><b>Тема 10. Конституция Испании. Государственные символы</b></p>	<p>На занятиях, отведенных на изучение данной темы, студенты совершенствуют умение построения собственного логически связанного и аргументированного сообщения на изучаемую тему, а также умение принять участие в диалоге на страноведческую тематику. По мере прохождения всего курса закрепляется навык письменного и устного изложения прослушанного текста с соблюдением правил композиции и стиля; навык понимания и детального пересказа испанской литературы в оригинале.</p> <p>Отдельное внимание уделяется совершенствованию навыка выделения главной информации при аудировании и чтении; совершенствованию умения понимать звучащие тексты, характеризующиеся повышенным темпом речи, редуцированием звуков, идиоматичностью; закреплению умения свободно вести беседу на заданную тему, используя накопленный материал грамматических, лексических и стилистических средств с целью убеждения, передачи информации, опровержения, защиты той или иной точки зрения и т.д.</p> <p align="center"><i>Грамматика:</i> Употребление сослагательного наклонения в придаточных уступки. Субстантивация инфинитива.</p>
12.	<p align="center"><b>Тема 11. СМИ в Испании</b></p>	<p>На занятиях, отведенных на изучение данной темы, студенты совершенствуют умение построения собственного логически связанного</p>

		<p>и аргументированного сообщения на изучаемую тему, а также умение принять участие в диалоге на страноведческую тематику. По мере прохождения всего курса закрепляется навык письменного и устного изложения прослушанного текста с соблюдением правил композиции и стиля; навык понимания и детального пересказа испанской литературы в оригинале.</p> <p>Отдельное внимание уделяется совершенствованию навыка выделения главной информации при аудировании и чтении; совершенствованию умения понимать звучащие тексты, характеризующиеся повышенным темпом речи, редуцированием звуков, идиоматичностью; закреплению умения свободно вести беседу на заданную тему, используя накопленный материал грамматических, лексических и стилистических средств с целью убеждения, передачи информации, опровержения, защиты той или иной точки зрения и т.д.</p> <p><i>Грамматика:</i> Употребление сослагательного наклонения в придаточных сравнительных.</p>
13.	<p><b>Тема 12. Место религии в жизни испанского народа</b></p>	<p>На занятиях, отведенных на изучение данной темы, студенты совершенствуют умение построения собственного логически связанного и аргументированного сообщения на изучаемую тему, а также умение принять участие в диалоге на страноведческую тематику. По мере прохождения всего курса закрепляется навык</p>

		<p>письменного и устного изложения прослушанного текста с соблюдением правил композиции и стиля; навык понимания и детального пересказа испанской литературы в оригинале.</p> <p>Отдельное внимание уделяется совершенствованию навыка выделения главной информации при аудировании и чтении; совершенствованию умения понимать звучащие тексты, характеризующиеся повышенным темпом речи, редуцированием звуков, идиоматичностью; закреплению умения свободно вести беседу на заданную тему, используя накопленный материал грамматических, лексических и стилистических средств с целью убеждения, передачи информации, опровержения, защиты той или иной точки зрения и т.д.</p> <p><i>Грамматика:</i> Употребление сослагательного наклонения в придаточных образа действия.</p>
14.	<p><b>Тема 13. Политические партии в Испании</b></p>	<p>На занятиях, отведенных на изучение данной темы, студенты совершенствуют умение построения собственного логически связанного и аргументированного сообщения на изучаемую тему, а также умение принять участие в диалоге на страноведческую тематику. По мере прохождения всего курса закрепляется навык письменного и устного изложения прослушанного текста с соблюдением правил композиции и стиля; навык понимания и детального пересказа испанской литературы в оригинале.</p>

		<p>Отдельное внимание уделяется совершенствованию навыка выделения главной информации при аудировании и чтении; совершенствованию умения понимать звучащие тексты, характеризующиеся повышенным темпом речи, редуцированием звуков, идиоматичностью; закреплению умения свободно вести беседу на заданную тему, используя накопленный материал грамматических, лексических и стилистических средств с целью убеждения, передачи информации, опровержения, защиты той или иной точки зрения и т.д.</p> <p><i>Грамматика:</i> Употребление сослагательного наклонения в придаточных условных.</p>
15.	<p><b>Тема 14. Национальные праздники в Испании</b></p>	<p>На занятиях, отведенных на изучение данной темы, студенты совершенствуют умение построения собственного логически связанного и аргументированного сообщения на изучаемую тему, а также умение принять участие в диалоге на страноведческую тематику. По мере прохождения всего курса закрепляется навык письменного и устного изложения прослушанного текста с соблюдением правил композиции и стиля; навык понимания и детального пересказа испанской литературы в оригинале.</p> <p>Отдельное внимание уделяется совершенствованию навыка выделения главной информации при аудировании и чтении; совершенствованию умения понимать звучащие тексты, характеризующиеся повышенным</p>

		<p>темпом речи, редуцированием звуков, идиоматичностью; закреплению умения свободно вести беседу на заданную тему, используя накопленный материал грамматических, лексических и стилистических средств с целью убеждения, передачи информации, опровержения, защиты той или иной точки зрения и т.д.</p> <p><i>Грамматика:</i> Употребление сослагательного наклонения в придаточных обстоятельственных предложениях сравнения.</p> <p>Сложный герундий.</p>
16.	<p><b>Тема 15. Современная испанская литература</b></p>	<p>На занятиях, отведенных на изучение данной темы, студенты совершенствуют умение построения собственного логически связанного и аргументированного сообщения на изучаемую тему, а также умение принять участие в диалоге на страноведческую тематику. По мере прохождения всего курса закрепляется навык письменного и устного изложения прослушанного текста с соблюдением правил композиции и стиля; навык понимания и детального пересказа испанской литературы в оригинале.</p> <p>Отдельное внимание уделяется совершенствованию навыка выделения главной информации при аудировании и чтении; совершенствованию умения понимать звучащие тексты, характеризующиеся повышенным темпом речи, редуцированием звуков, идиоматичностью; закреплению умения свободно вести беседу на заданную тему, используя накопленный материал грамматических, лексических и стилистических</p>

		<p>средств с целью убеждения, передачи информации, опровержения, защиты той или иной точки зрения и т.д.</p> <p><i>Грамматика:</i> Употребление сослагательного наклонения в сложносочиненных разделительных предложениях с альтернативными союзами.</p> <p>Очередность, порядок и время рассмотрения конкретных учебных вопросов определяется планом занятия преподавателя с учетом степени подготовленности группы. В связи с этим допускается перераспределение учебных занятий по времени и по виду занятий в рамках конкретных методических тем (а также между ними) при условии соблюдения общего бюджета времени на дисциплину.</p>
17.	Экзамен	<i>Самостоятельный анализ материала</i>

#### 4. Образовательные технологии

Для проведения учебных занятий по дисциплине используются различные образовательные технологии. Для организации учебного процесса может быть использовано электронное обучение и (или) дистанционные образовательные технологии.

№ п/п	Наименование раздела	Виды учебных занятий	Образовательные технологии
1	2	3	4
1.	<i>Спорт в современной Испании. Его место в мире</i>	<i>ПЗ</i>	<i>Закрепление навыка выделения главной информации в прочитанном/прослушанном аутентичном тексте посредством прослушивания несвязных аудио-/видеозаписей уровня В2 по теме «Спорт в современной Испании. Его место в мире».</i>

		<i>КСР</i>	<i>Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты.</i>
2.	<b>Система здравоохранения Испании</b>	<i>ПЗ</i>  <i>КСР</i>	<i>Закрепление навыка выделения главной информации в прочитанном/прослушанном аутентичном тексте посредством прослушивания несвязных аудио-/видеозаписей уровня В2 по теме «Система здравоохранения Испании».</i>  <i>Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты.</i>
3.	<b>Сфера услуг</b>	<i>ПЗ</i>  <i>КСР</i>	<i>Закрепление навыка выделения главной информации в прочитанном/прослушанном аутентичном тексте посредством прослушивания несвязных аудио-/видеозаписей уровня В2 по теме «Сфера услуг».</i>  <i>Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты.</i>
4.	<b>Испанский театр. Характерные особенности и отличительные черты</b>	<i>ПЗ</i>  <i>КСР</i>	<i>Закрепление навыка выделения главной информации в прочитанном/прослушанном аутентичном тексте посредством прослушивания несвязных аудио-/видеозаписей уровня В2 по теме «Испанский театр. Характерные особенности и отличительные черты».</i>  <i>Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты.</i>
5.	<b>Испанское кино. Характерные особенности и отличительные черты</b>	<i>ПЗ</i>  <i>КСР</i>	<i>Закрепление навыка выделения главной информации в прочитанном/прослушанном аутентичном тексте посредством прослушивания несвязных аудио-/видеозаписей уровня В2 по теме «Испанское кино. Характерные особенности и отличительные черты».</i>  <i>Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты.</i>
6.	<b>На приеме у врача в испанской клинике</b>	<i>ПЗ</i>  <i>КСР</i>	<i>Закрепление навыка выделения главной информации в прочитанном/прослушанном аутентичном тексте посредством прослушивания несвязных аудио-/видеозаписей уровня В2 по теме «На приеме у врача в испанской клинике».</i>  <i>Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты.</i>
	<b>Экзамен (7 семестр)</b>	<i>КСР</i>	<i>Самостоятельный анализ материала</i>
7.	<b>Внутренняя и</b>	<i>ПЗ</i>	<i>Закрепление навыка выделения главной</i>

	<b>внешняя политика Испании</b>		<p>информации в прочитанном/прослушанном аутентичном тексте посредством прослушивания несвязных аудио-/видеозаписей уровня В2 по теме «Внутренняя и внешняя политика Испании».</p> <p>Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты.</p>
8.	<b>Современное экономическое положение Испании</b>	ПЗ	<p>Закрепление навыка выделения главной информации в прочитанном/прослушанном аутентичном тексте посредством прослушивания несвязных аудио-/видеозаписей уровня В2 по теме «Современное экономическое положение Испании».</p> <p>Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты.</p>
9.	<b>Образ жизни испанцев</b>	ПЗ	<p>Закрепление навыка выделения главной информации в прочитанном/прослушанном аутентичном тексте посредством прослушивания несвязных аудио-/видеозаписей уровня В2 по теме «Образ жизни испанцев».</p> <p>Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты.</p>
10.	<b>Конституция Испании. Государственные символы</b>	ПЗ	<p>Закрепление навыка выделения главной информации в прочитанном/прослушанном аутентичном тексте посредством прослушивания несвязных аудио-/видеозаписей уровня В2 по теме «Конституция Испании. Государственные символы».</p> <p>Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты.</p>
11.	<b>СМИ в Испании</b>	ПЗ	<p>Закрепление навыка выделения главной информации в прочитанном/прослушанном аутентичном тексте посредством прослушивания несвязных аудио-/видеозаписей уровня В2 по теме «СМИ в Испании».</p> <p>Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты.</p>
12.	<b>Место религии в жизни испанского народа</b>	ПЗ	<p>Закрепление навыка выделения главной информации в прочитанном/прослушанном аутентичном тексте посредством прослушивания несвязных аудио-/видеозаписей уровня В2 по теме «Место религии в жизни испанского народа».</p>

		<i>КСР</i>	<i>Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты.</i>
<i>1 3.</i>	<b><i>Политические партии в Испании</i></b>	<i>ПЗ</i>	<i>Закрепление навыка выделения главной информации в прочитанном/прослушанном аутентичном тексте посредством прослушивания несвязных аудио-/видеозаписей уровня С1 по теме «Политические партии в Испании».</i>
		<i>КСР</i>	<i>Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты.</i>
<i>1 4.</i>	<b><i>Национальные праздники в Испании</i></b>	<i>ПЗ</i>	<i>Закрепление навыка выделения главной информации в прочитанном/прослушанном аутентичном тексте посредством прослушивания несвязных аудио-/видеозаписей уровня С1 по теме «Национальные праздники в Испании».</i>
		<i>КСР</i>	<i>Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты.</i>
<i>1 5.</i>	<b><i>Современная испанская литература</i></b>	<i>ПЗ</i>	<i>Закрепление навыка выделения главной информации в прочитанном/прослушанном аутентичном тексте посредством прослушивания несвязных аудио-/видеозаписей уровня С1 по теме «Современная испанская литература».</i>
		<i>КСР</i>	<i>Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты.</i>
<i>1 6.</i>	<i>Экзамен (8 семестр)</i>	<i>КСР</i>	<i>Самостоятельный анализ материала</i>

## 5. Оценка планируемых результатов обучения

### 5.1 Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль:		
- письменный перевод с русского на иностранный язык отдельных предложений	10 балл	20 баллов
- контрольное написание текстов по изучаемым лексическим темам	5 балл	30 баллов

<i>(изложение, сочинение)</i> - устный пересказ воспринятого на слух текста	5 баллов	10 баллов
Промежуточная аттестация (в форме опроса по билетам)		40 баллов
<b>Итого за семестр 7</b> Экзамен		100 баллов

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль: - письменный перевод с русского на иностранный язык отдельных предложений	10 балл	20 баллов
- устный пересказ воспринятого на слух текста	5 балл	20 баллов
- спонтанная диалогическая беседа	5 баллов	20 баллов
Промежуточная аттестация (в форме опроса по билетам)		40 баллов
<b>Итого за семестр 8</b> Экзамен		100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

## 5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	отлично/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».
82-68/ С	хорошо/ зачтено	Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей. Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».
67-50/ D,E	удовлетво- рительно/ зачтено	Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами. Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».
49-0/ F,FX	неудовлет- ворительно/ не зачтено	Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.

### 5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Оценочные средства, выбираемые преподавателем для текущего контроля успеваемости в течение семестра, по принципу оформления и характеру заданий соответствуют средствам, используемым во время промежуточной аттестации.

1. Marta me dijo que no la \_\_\_\_\_, pero sé que es mentira.
  - a) ha visto
  - b) había visto
  - c) vio
2. Por muy guapa que \_\_\_\_\_, no dejaré a mi esposa.
  - a) seas

- b) eres  
c) serás
3. Cuando era niño pensaba que de mayor \_\_\_\_\_ piloto, pero soy médico.
- a) seré  
b) sería  
c) soy
4. Siento que Vd. no \_\_\_\_\_ a vernos ayer.
- a) viniera  
b) vino  
c) ha venido
5. Si me \_\_\_\_\_ la mano, me \_\_\_\_\_ contigo.
- a) pidieras, casaría  
b) pedirías, casara  
c) pedías, casaría
6. - ¿Por qué no has comprado a Pablo este libro? – \_\_\_\_\_ ayer, pero no tuve el dinero consigo.
- a) Se lo quise comprar  
b) Quise se lo comprar  
c) Quise comprárselo
7. Temíamos que no todos ellos \_\_\_\_\_ su deber.
- a) habían comprendido  
b) comprendieron  
c) hubieran comprendido
8. Ayer en el teatro vi a mi suegro pero él pasó por mi lado \_\_\_\_.
- a) sin mirarme  
b) no mirándome  
c) no me mirando
9. Conozco a una chica que \_\_\_\_\_ bailar muy bien sevillanas pero necesito buscar a otra que \_\_\_\_\_ bailar tango.
- a) sepa, sabe  
b) sabe, sabe  
c) sabe, sepa
10. Выберите глагол и поставьте его в соответствующую форму:  
Ayer la secretaria nos (ofrecer, proponer) café.  
\_\_\_\_\_
- a) volvieron  
b) volví

c) volvió

11. - Jorge, ¿qué ha pasado con el niño? No deja de llorar. – No sé, \_\_\_\_\_ en la guardería.

- a) se resfrió
- b) se habrá resfriado
- c) se ha resfriado

12. Espero que \_\_\_\_\_ feliz en la vida.

- a) seas
- b) eres
- c) estás

13. ¿\_\_\_\_\_ qué sueñas escuchando la música?

- a) con
- b) de
- c) sobre

14. - ¿Cuántos años tiene Luis? – No lo sé. \_\_\_\_ 12 años.

- a) tendrá
- b) tiene
- c) habrá tenido

15. Conocí \_\_\_\_\_ Julio en 1987.

- a) -
- b) con
- c) a

16. - ¿\_\_\_\_\_ alguna vez en España? – Sí, \_\_\_\_\_ allí hace dos años.

- a) has estado, he estado
- b) estuviste, estuve
- c) has estado, estuve

17. Cuando \_\_\_\_\_ niño, me \_\_\_\_\_ ir a una pastelería que estaba cerca de mi casa.

- a) fui, gustó
- b) fui, gustaba
- c) era, gustaba

18. Marta me dijo que no la \_\_\_\_\_, pero sé que es mentira.

- a) ha visto
- b) había visto
- c) vio

19. Cuando era niño pensaba que de mayor \_\_\_\_\_ piloto, pero soy médico.

- a) seré
- b) sería
- c) soy

20. Entramos en aquel \_\_\_\_\_.

- puerto
- puerta

21. Este es mí \_\_\_\_\_.

- país
- paíso

22. Falta un \_\_\_\_\_.

- mesa
- mes
- meso

23. Siento que Vd. no \_\_\_\_\_ a vernos ayer.

### **Вопросы для экзаменационных билетов**

Экзамен состоит из двух частей – письменной и устной. Результаты письменной части учитываются при выставлении единой оценки за экзамен.

### **Содержание экзамена в 7-8 семестрах обучения**

#### **Письменный аспект:**

*1. Письменный перевод диалогических высказываний* с русского на испанский язык без словаря

#### *Демонстрационный вариант письменного перевода*

1. Каким бы сложным ни был твой выбор, я уверен, что ты найдешь правильное решение, даже если для этого потребуется вся твоя воля.
2. Если ты хочешь, чтобы процветал твой бизнес, ты должен создать такую концепцию, которая бы отвечала современным требованиям менеджмента и была эффективной.
3. Если бы вы зашли к нам вчера, мы бы угостили вас настоящим колумбийским кофе, который нам только что привез из Латинской Америки наш племянник.
4. Почему погас свет? – Должно быть, что произошло с электричеством.
5. Если бы я выучил английский язык, когда учился в школе, сейчас я не чувствовал бы себя так неуверенно.

6. Говори потише, чтобы нас никто не услышал.
7. Он прошел мимо, словно не заметил меня или не хотел, чтобы я с ним разговаривала.
8. Я знаю одного юношу, который бы взял на себя эту задачу.
9. Антон сказал, что сам пойдет и во все признается. Наверное, его мучают угрызения совести.
10. Пусть он съест столько яблок, сколько захочет.
11. Сядьте, пожалуйста, так, чтобы я видел экран (la pantalla).

## 2. *Письменное изложение* прочитанного преподавателем текста

### *Демонстрационный вариант текста на изложение*

En un monte vivía una mujer con su hijo. Su marido hacía tiempo que había muerto. Pero el hijo era muy trabajador y vivían bien. Un día, estando el joven entregado a la pesca en el río, vio acercarse un puerco de agua. Al mismo tiempo se empezó a oír una voz de mujer que decía: «¡Corre, corre!». Y el joven, muerto de miedo, salió corriendo y se metió en su casa. Sin embargo, al día siguiente, el joven volvió a pescar al río. Entonces, una india muy bonita, toda embijada, salió de pronto de la tierra y le dijo: - Venga a mi casa. El hombre se quedó sorprendido, pero enseguida le contestó: - Véngase más cerquita. Pero como la india no se movía, el joven adelantó unos pasos e hizo ademán de abrazarla. Entonces, la bella aparecida le dijo: - Si te bañas con flores del monte, me llegaré a tu casa esta noche. Aquella tarde, cuando regresó a su casa, el joven contó a su madre lo que le había ocurrido con la mujer, y se bañó con flores. A la media noche apareció la india. - Allí viene - dijo el joven a su madre. - ¿Adónde está? - dijo la madre. - Yo no la veo. El joven y la india estuvieron aquella noche juntos hasta la mañana. Después, la mujer se fue. Pero volvía todas las noches.

Un día preguntó el indio: - ¿Adónde vives? - Aquí cerquita - contestó la mujer - Somos muchos. - ¿Por qué no vienes a vivir aquí a mi casa? - volvió a preguntar el hombre. Y la india aceptó; pero entonces el joven volvió a preguntar: - ¿Por qué no te puede ver mi madre también? Y la india contestó: - Para poder verme, tu madre tendría que bañarse también con flores del monte. La madre se bañó como le dijeron, y ya pudo ver a la joven india, que se quedó en la casa. Y así vivieron mucho tiempo, y la india tuvo dos niños. Un día, el hombre se fue a un pueblo vecino, y allí le gustó otra mujer y se casó con ella. Al volver a su casa, castigó a su primera mujer y le dijo: - Vete de aquí, que ya conseguí otra mujer. Pero la madre de él ya quería a su nuera y la defendió. Entonces, la mujer dijo a la madre: - Ven conmigo que te voy a enseñar mi gente. Y se fueron juntas, y la joven mostró a la madre los tambos, muy cerca del río. Era muy raro todo aquello, y la madre estaba asombrada: ella conocía muy bien el río y nunca había visto los tambos. Entonces, para poder volver, hizo una señal en el suelo. Cuando la madre volvió a su casa, el hijo le preguntó:

- ¿Adónde estuviste? Y la madre contestó. - En casa de mi nuera. Entonces el hijo le pidió: - Dime adónde está su casa quiero traerla otra vez; la quiero mucho y no puedo vivir sin ella. Y madre e hijo se fueron a buscar a la mujer embijada, pero por más que anduvieron y dieron vueltas, no encontraron nada. Sólo vieron la señal que había hecho la madre en el suelo. - Ves, aquí estaba la casa. Al día siguiente, el joven indio volvió al lugar en que su madre había hecho la seña y tampoco encontró los tambos. Apenado, se sentó en una piedra y rompió a llorar amargamente. Entonces oyó con toda claridad la voz de la mujer embijada: - No me esperes. Vete a tu casa, porque mi familia está muy brava. No te perdona que me hayas echado. Al oír a su mujer, cogió un palo y empezó a cavar la tierra por el sitio por donde le pareció que había salido la voz. Pero, entonces, empezaron a salir miles de hormigas del hoyo y le picaron el cuerpo por todas partes. Y tuvo que salir huyendo para su casa. Al llegar, fue a consolarse viendo sus hermosos cultivos. Había sembrado mucho porque su mujer le había ayudado. Pero entonces se encontró con que todas sus plantaciones estaban destrozadas por las hormigas. Y él tuvo que volver a pescar y se quedó solo.

**Устный аспект:**

1. *Пересказ прослушанного (прочитанного) художественного или публицистического текста.* Дискуссия с преподавателем

**Демонстрационный вариант текста****La Antártida y nosotros**

Acaba de desintegrarse, rota en multitud de pequeños icebergs que se perderán flotando en el mar, una enorme plataforma de hielo de la Antártida de más de 3.200 kilómetros cuadrados de superficie y unos 200 metros de espesor. No se trata de un fenómeno nuevo, ya que en esta estación se desprenden o se fragmentan bloques de hielo de parecida o mayor superficie del continente Antártico. Ni tampoco va a suponer cambio alguno en el nivel del mar. No debe, por lo tanto, responderse a este hecho aislado con un alarmismo que los científicos no ven justificado. Pero es uno más de los episodios que se acumulan en el tiempo cada vez con más frecuencia indicándonos que algo puede estar alterando el equilibrio global del planeta. Si se promedia a lo largo de décadas, puede observarse la existencia de los efectos de un calentamiento progresivo sobre las masas de hielo antártico. En ese calentamiento puede haber una componente natural; el clima ha variado en la Tierra a lo largo de toda su existencia y seguirá variando en el futuro. Pero lo que los estudios de miles de expertos coordinados por el Panel Internacional sobre el Cambio Climático parecen apuntar cada vez con mayor certeza es que una parte de ese calentamiento es achacable a las actividades humanas, en particular al vertido de gases de efecto invernadero a la atmósfera producidos, sobre todo, por el uso de los combustibles fósiles como fuente de energía. Y ese calentamiento de origen humano es más rápido que cualquier episodio parecido de origen natural y, por lo tanto, difícil de ser asimilado. De ahí la importancia de tomar medidas preventivas antes de que llegemos a una situación incontrolable.

El Protocolo de Kioto, en concreto, supone un intento, tímido pero de una enorme importancia por el alcance de los objetivos propuestos, de limitar la contaminación atmosférica para prevenir el calentamiento global. Desgraciadamente, la Administración de Bush no parece dispuesta a ratificar el acuerdo, o lo que es lo mismo, descarta tomar las medidas necesarias en la política industrial, energética o de transporte para que los Estados Unidos, principal contaminador del mundo en términos absolutos y relativos, reduzca sus emisiones en la proporción fijada en Kioto.

La disminución de la capa de ozono, básica para proteger a los seres vivos de las radiaciones ultravioleta del Sol, también sobre la Antártida, sirvió para mostrar los peligros de seguir emitiendo a la atmósfera los CFC y otros gases de características similares y, aunque el efecto de los ya emitidos persistirá durante décadas, la firma y el cumplimiento del Protocolo de Montreal sirvió para disminuir drásticamente la fabricación y el vertido de esos gases. Del mismo modo, los avatares del hielo antártico, tan alejados de nosotros y tan ajenos a nuestras preocupaciones cotidianas, nos advierten de otros peligros que, a la larga, podrán afectarnos a todos.

2. *Перевод на слух с русского языка на испанский* 4-5 предложений повышенной сложности

**Билет № 2**

1. Все магазины были еще закрыты, так как было еще рано.
2. Он очень сожалел, что вы не могли сопровождать его.
3. Отец попросил меня купить в аптеке эти таблетки.
4. Я видел вчера Виктора, когда он заходил в университет.
5. Рамон сомневался, что родители получили его письмо.

**Билет № 3**

1. Я не говорю, что мы смотрели этот фильм.
2. Видели бы вы его раньше!
3. Доктор не утверждал, что больному помогло именно это лекарство.
4. Для того чтобы они не забыли об этом, ты должен поехать к ним и пригласить их еще раз.
5. Я хотел бы, чтобы вы помогли мне выбрать туфли, у вас такой хороший вкус.

### 3. *Свободная дискуссия* с преподавателем по изученным темам

#### **Темы для свободной дискуссии**

1. El deporte
2. El sistema de sanidad en Rusia/España
3. Los servicios
4. El teatro español
5. El cine español
6. Visita al médico
7. La política exterior e interior de España
8. La situación económica en España
9. El bienestar de los españoles
10. La constitución española
11. Los medios de información masiva en España
12. La religión en España moderna
13. Los partidos políticos
14. Las fiestas nacionales de España
15. La literatura contemporánea

## **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

### **6.1. Список источников и литературы**

#### **Основная литература**

1. *Гонсалес-Фернандес Алисия А.* Учебник испанского языка с элементами делового общения для продолжающих / А. Гонсалес-Фернандес, М. В. Ларионова, Н. И. Царева. - Москва : Высш. шк., 2008. - 318 с.

2. *Попова Н.И.* Грамматика испанского языка : учебник для студентов пед. вузов по специальности "Иностр. яз." / Н. И. Попова. - Изд. 3-е, стер. - М. : Омега-Л : ЧеРо, 2008.
3. *Родригес-Данилевская Е.И.* Учебник испанского языка : практический курс. Кн. 1 : Начальный этап / Е. И. Родригес-Данилевская, А. И. Патрушев, И. Л. Степунина. - [2-е изд.]. - Москва : Кн. дом "Ун-т", 2012. - 410 с.
4. *Киселев, А. В.* Грамматика испанского языка : сборник упражнений : учебное пособие / А. В. Киселев — [2-е изд., испр. и доп.]. - Санкт-Петербург : КАРО, 2011. - 240 с. - ISBN 978-5-9925-0178-0. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1047675> (дата обращения: 04.04.2020).
5. *Ларионова, М. В.* Испанский язык. Общий курс грамматики, лексики и разговорной практики. Продвинутый этап : учебник и практикум для вузов / М. В. Ларионова, О. Б. Чибисова. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 287 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-03266-6. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/449932> (дата обращения: 04.04.2020).
6. *Большой испанско-русский словарь* / [Н. В. Загорская и др.] ; под ред. *Б.П. Нарумова*. - 6-е изд., стер. - М. : Рус. яз.-Медиа, 2005. - 828 с.
7. *Туровер Г.Я.* Большой русско-испанский словарь : Более 200 000 слов, словосочетаний и выражений. - М. : Рус. яз.-Медиа, 2003. - XX, 832 с.

#### **Дополнительная литература**

1. *Дышлевая И.А.* Курс испанского языка для продолжающих/ И.А. Дышлевая. - СПб. : Перспектива : Союз, 2008. - 447 с.
2. *Виноградов В.С.* Грамматика испанского языка : практ. курс : учебник для студентов ин-тов и фак. иностр. яз. / В. С. Виноградов. - 11-е изд. - Москва : Кн. дом "Ун-т", 1990 (2013). - 429 с.
3. *Виноградов В.С.* Лексикология испанского языка: учебник. – 3-е изд. – М.: КДУ, 2003 (2010). – 243 с.
4. *Виноградов В.С.* Сборник упражнений по грамматике испанского языка : Учеб. пособие для студентов вузов. - 2-е изд., испр. и доп. - М. : Высш. шк., 1997 : Кн. дом "Ун-т". - 268 с.

#### **6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».**

1. Википедия на испанском языке. Режим доступа: <http://es.wikipedia.org/wiki/Espa%C3%B1a>
2. Испанский язык. Лондонский лингафонный курс. Режим доступа: <http://www.noread.ru/ispanskii-yazyk-lingafonnyi-kurs>
3. Королевская Испанская Академия. Режим доступа: <http://www.rae.es/>

4. [Подкасты на испанском. Режим доступа:](http://www.spanishpodcast.org/descarga_de_podcasts/)

1. [www.financialenglish.org](http://www.financialenglish.org)
2. [www.economist.com](http://www.economist.com)
3. [www.guardian.co.uk](http://www.guardian.co.uk)
4. [www.mirror.co.uk](http://www.mirror.co.uk)
5. [www.news.com.au/dailytelegraph](http://www.news.com.au/dailytelegraph)
6. [www.washingtonpost.com](http://www.washingtonpost.com)
7. <http://www.canberra.edu.au/studyskills/writing/literature>
8. Лингвистика XXI века [Электронный ресурс] : сборник научных статей : к 65-летию юбилею профессора В. А. Масловой / соед. В. В. Колесов, М. В. Пименова, В. И. Теркулов. - 3-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2019. - 943 с. (Серия «Концептуальный и лингвальный миры»). Вып. 3). - ISBN 978-5-9765-1818-6. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniy.com/catalog/product/1048298> (дата обращения: 14.03.2020)

Национальная электронная библиотека (НЭБ) [www.rusneb.ru](http://www.rusneb.ru)  
 ELibrary.ru Научная электронная библиотека [www.elibrary.ru](http://www.elibrary.ru)  
 Электронная библиотека Grebennikon.ru [www.grebennikon.ru](http://www.grebennikon.ru)  
 Cambridge University Press  
 ProQuest Dissertation & Theses Global  
 SAGE Journals  
 Taylor and Francis  
 JSTOR

### 6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

5. Консультант Плюс
6. Гарант

## 7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Практические занятия по курсу «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанский)» можно проводить с максимальной эффективностью, если они проходят в компьютерном классе с доступом в Интернет и экраном для прослушивания аудиоматериалов и просмотра видео. Необходимо также наличие доски, чтобы преподаватель мог разбирать примеры по мере объяснения материала и записывать задания.

Материалы для аудиторной работы включают в себя раздаточный материал, устные тексты для фонологического анализа на изучаемом языке.

Материалы для контроля знаний: письменные контрольные задания, тесты (в том числе в электронном виде), задания для экзамена.

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

4. Windows
5. Microsoft Office
6. Kaspersky Endpoint Security

## **8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;

- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

## 9. Методические материалы

### а. Планы семинарских занятий

План практического занятия

Пример:

#### 1. Проверка домашнего задания

2. Устный перевод предложений по изучаемой грамматической теме: («Условные предложения II и III типа», «Употребление Modo Subjuntivo в придаточных уступки»)

*1. Каким бы сложным ни был твой выбор, я уверен, что ты найдешь правильное решение, даже если для этого потребуются вся твоя воля.*

*2. Если ты хочешь, чтобы процветал твой бизнес, ты должен создать такую концепцию, которая бы отвечала современным требованиям менеджмента и была эффективной.*

*3. Если бы вы зашли к нам вчера, мы бы угостили вас настоящим колумбийским кофе, который нам только что привез из Латинской Америки наш племянник.*

1. Свободная дискуссия по изучаемой теме: «Роль спорта в мире» (обмен мнениями на иностранном языке)

2. Контрольное написание изложения. (Текст читается преподавателем)

### **La Antártida y nosotros**

Acaba de desintegrarse, rota en multitud de pequeños icebergs que se perderán flotando en el mar, una enorme plataforma de hielo de la Antártida de más de 3.200 kilómetros cuadrados de superficie y unos 200 metros de espesor. No se trata de un fenómeno nuevo, ya que en esta estación se desprenden o se fragmentan bloques de hielo de parecida o mayor superficie del continente Antártico. Ni tampoco va a suponer cambio alguno en el nivel del mar. No debe, por lo tanto, responderse a este hecho aislado con un alarmismo que los científicos no ven justificado. Pero es uno más de los episodios que se acumulan en el tiempo cada vez con más frecuencia indicándonos que algo puede estar alterando el equilibrio global del planeta. Si se promedia a lo largo de décadas, puede observarse la existencia de los efectos de un calentamiento progresivo sobre las masas de hielo antártico. En ese calentamiento puede haber una componente natural; el clima ha variado en la Tierra a lo largo de toda su existencia y seguirá variando en el futuro. Pero lo que los estudios de miles de expertos coordinados

por el Panel Internacional sobre el Cambio Climático parecen apuntar cada vez con mayor certeza es que una parte de ese calentamiento es achacable a las actividades humanas, en particular al vertido de gases de efecto invernadero a la atmósfera producidos, sobre todo, por el uso de los combustibles fósiles como fuente de energía. Y ese calentamiento de origen humano es más rápido que cualquier episodio parecido de origen natural y, por lo tanto, difícil de ser asimilado. De ahí la importancia de tomar medidas preventivas antes de que llegemos a una situación incontrolable.

El Protocolo de Kioto, en concreto, supone un intento, tímido pero de una enorme importancia por el alcance de los objetivos propuestos, de limitar la contaminación atmosférica para prevenir el calentamiento global. Desgraciadamente, la Administración de Bush no parece dispuesta a ratificar el acuerdo, o lo que es lo mismo, descarta tomar las medidas necesarias en la política industrial, energética o de transporte para que los Estados Unidos, principal contaminador del mundo en términos absolutos y relativos, reduzca sus emisiones en la proporción fijada en Kioto.

La disminución de la capa de ozono, básica para proteger a los seres vivos de las radiaciones ultravioleta del Sol, también sobre la Antártida, sirvió para mostrar los peligros de seguir emitiendo a la atmósfera los CFC y otros gases de características similares y, aunque el efecto de los ya emitidos persistirá durante décadas, la firma y el cumplimiento del Protocolo de Montreal sirvió para disminuir drásticamente la fabricación y el vertido de esos gases. Del mismo modo, los avatares del hielo antártico, tan alejados de nosotros y tan ajenos a nuestras preocupaciones cotidianas, nos advierten de otros peligros que, a la larga, podrán afectarnos a todos.

### Литература:

1. *Виноградов В.С.* Сборник упражнений по грамматике испанского языка : Учеб. пособие для студентов вузов. - 2-е изд., испр. и доп. - М. : Высш. шк., 1997 : Кн. дом "Ун-т". - 268 с.

2. *Попова Н.И.* Грамматика испанского языка : учебник для студентов пед. вузов по специальности "Иностр. яз." / Н. И. Попова. - Изд. 3-е, стер. - М. : Омега-Л : ЧеРо, 2008.

### **9.2 Методические рекомендации по подготовке письменных работ**

Рекомендации по написанию изложения:

Во время чтения преподавателем текста необходимо сделать как можно больше рабочих записей (*имена собственные, даты, прямая речь и диалог, цифры*).

Во время чтения *выявить тему и основную мысль*. После этого составить план, другими словами, *разбить текст на микротексты и определить их микротемы*.

Написать текст на черновике. Основным этапом работы над изложением является редактирование на черновике его первого варианта. *Необходимо следить за логикой изложения, не встречаются ли частые повторы одних и тех же слов, не нарушены ли нормы сочетаемости слов, правильно ли использованы грамматические формы*.

Проверка орфографии и пунктуации – важная часть работы.

Рекомендации по выполнению письменного перевода отдельных предложений:

1. Установить тип предложения, т.е. определить, является ли анализируемое предложение простым, сложносочиненным или сложноподчиненным;

2. Выделить по знакам препинания, по сочинительным и подчинительным союзам и по порядку слов все самостоятельные предложения, входящие в состав сложносочиненного предложения, затем придаточные предложения, входящие в состав сложноподчиненного предложения, определив главное предложение;

3. Грамматический анализ каждого предложения следует начинать с определения главных членов предложения, т.е. подлежащего и сказуемого.

4. При переводе подлежащего следует обратить внимание на то, какой частью речи оно выражено, на род и число, а при переводе сказуемого – на лицо, число, время, залог.

5. После определения главных членов предложения нужно определить группы подлежащего (само подлежащее и поясняющее его определения) и группу сказуемого (сказуемое и относящиеся к нему дополнения и обстоятельства).

Для того чтобы сделать правильный анализ предложения, нужно хорошо усвоить служебные слова (союз, предлоги, артикли). Переводить нужно не отдельные слова, а складывающиеся из них предложения, учитывая контекст.

Приложение 1. Аннотация  
рабочей программы дисциплины

## АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

**Цель дисциплины:** формирование у студентов базовых теоретических и практических знаний о фонетической, морфологической, лексической, синтаксической и стилистической системе испанского языка.

**Задачи:** изучение фонетических, морфологических, лексических, синтаксических и стилистических средств в их системе.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения::

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1 Владеет системой норм русского литературного языка и нормами иностранного (-ых) языка (-ов); способен логически и грамматически верно строить коммуникацию, используя вербальные и невербальные средства взаимодействия	Знать: особенности литературного языка по сравнению со спонтанной устной и необработанной письменной речью; основные функциональные стили и жанры родного и иностранного языка; Уметь: анализировать коммуникативную ситуацию и выбирать адекватный стиль и жанр общения; Владеть: техниками порождения и коррекции коммуникативного текста.

	<p>УК-4.2. Свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает устную и письменную общепрофессиональную информацию на русском и иностранном (-ых) языке (-ах); демонстрирует навыки перевода с иностранного (-ых) на государственный язык, а также с государственного на иностранный (-ые) язык (-и)</p>	<p>Знать: основные принципы перевода научных, публицистических, художественных текстов; основные отличия между системами гуманитарного знания страны исходного языка и языка перевода; Уметь: выбирать стратегию перевода научного, публицистического, художественного текста; правильно использовать переводческие приемы; находить нужную информацию в сети Интернет, электронных базах данных, электронных словарях, глоссариях; достичь лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при переводе с одного языка на другой; распознавать имплицитную экстралингвистическую информацию и передавать ее при переводе с одного языка на другой; Владеть: умением соблюдать принципы связности, логичности организации высказывания; готовностью выбора стратегии поведения в сложных и проблемных коммуникативных ситуациях.</p>
--	--	---

	<p>УК-4.3. Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач для достижения профессиональных целей на государственном и иностранном (-ых) языках</p>	<p>Знать: прагматику и этику языкового сопровождения массовых мероприятий; Уметь: осуществлять адекватный устный и письменный перевод публичных выступлений и переговоров с иностранного языка на русский и с русского на иностранный язык; Владеть: навыками спонтанного перевода с одного языка на другой с учетом особенностей коммуникативной ситуации.</p>
<p>ОПК-1. Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности</p>	<p>ОПК-1.1 Владеет навыками переводческой деятельности с родного и на иностранный язык, с иностранного и на родной язык</p>	<p>Знать: стилевые и жанровые особенности различных видов текстов на русском и иностранном языке. Уметь: определять спектр возможных стратегий и тактик коммуникации, допустимых в различных ситуациях речевого общения. Владеть: техникой анализа коммуникативной ситуации; техникой работы со словарями, справочниками и интернет-ресурсами.</p>

	<p>ОПК-1.2. Обладает базой лингвистических знаний о родном и иностранном языках</p>	<p>Знать: закономерности функционирования родного и иностранных языков. Уметь: выбирать оптимальные стратегии и тактики коммуникации для осуществления соответствующих видов коммуникации. Владеть: лингвистическими знаниями о родном и иностранном языках, осуществлению связанной с ними профессиональной деятельности.</p>
--	---	--

<p>ПК-1. Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков</p>	<p>ПК-1.1. Демонстрирует знание орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической норм изучаемых языков, а также умение автоматически использовать грамматические структуры, фразеологию и лексику в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации.</p>	<p>Знать: орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемых языков, фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков, правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм, дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в тексте на первом иностранном языке в соответствии с функциональным стилем. Уметь: автоматически использовать грамматические структуры, фразеологию и лексику в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации. Владеть: умением применять лингвистические знания в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации.</p>
--	--	---

	<p>ПК-1.2. Владеет навыками составления текстов разных типов и функциональных стилей</p>	<p>Знать: основные типы текстов и функциональных стилей. Уметь: использовать лингвистические знания при составлении текстов разных типов и функциональных стилей. Владеть: навыками составления текстов разных типов и функциональных стилей, а также сообщений по электронной почте с использованием соответствующих письменных формул, навыками академического и элементами творческого письма.</p>
--	--	---

## Немецкий язык

### 1. Пояснительная записка

#### 1.3. Цель и задачи дисциплины

**Цель** дисциплины - формирование у студентов базовых теоретических и практических знаний о фонетической, морфологической, лексической, синтаксической и стилистической системе немецкого языка.

**Задачи:** изучение фонетических, морфологических, лексических, синтаксических и стилистических средств в их системе.

#### 1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1 Владеет системой норм русского литературного языка и нормами иностранного (-ых) языка (-ов); способен логически и грамматически верно строить коммуникацию, используя вербальные и невербальные средства взаимодействия	Знать: особенности литературного языка по сравнению со спонтанной устной и необработанной письменной речью; основные функциональные стили и жанры родного и иностранного языка; Уметь: анализировать коммуникативную ситуацию и выбирать адекватный стиль и жанр общения; Владеть: техниками порождения и коррекции коммуникативного текста.

	<p>УК-4.2. Свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает устную и письменную общепрофессиональную информацию на русском и иностранном (-ых) языке (-ах); демонстрирует навыки перевода с иностранного (-ых) на государственный язык, а также с государственного на иностранный (-ые) язык (-и)</p>	<p>Знать: основные принципы перевода научных, публицистических, художественных текстов; основные отличия между системами гуманитарного знания страны исходного языка и языка перевода; Уметь: выбирать стратегию перевода научного, публицистического, художественного текста; правильно использовать переводческие приемы; находить нужную информацию в сети Интернет, электронных базах данных, электронных словарях, глоссариях; достичь лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при переводе с одного языка на другой; распознавать имплицитную экстралингвистическую информацию и передавать ее при переводе с одного языка на другой; Владеть: умением соблюдать принципы связности, логичности организации высказывания; готовностью выбора стратегии поведения в сложных и проблемных коммуникативных ситуациях.</p>
--	--	---

	<p>УК-4.3. Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач для достижения профессиональных целей на государственном и иностранном (-ых) языках</p>	<p>Знать: прагматику и этику языкового сопровождения массовых мероприятий; Уметь: осуществлять адекватный устный и письменный перевод публичных выступлений и переговоров с иностранного языка на русский и с русского на иностранный язык; Владеть: навыками спонтанного перевода с одного языка на другой с учетом особенностей коммуникативной ситуации.</p>
<p>ОПК-1. Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности</p>	<p>ОПК-1.1 Владеет навыками переводческой деятельности с родного и на иностранный язык, с иностранного и на родной язык</p>	<p>Знать: стилевые и жанровые особенности различных видов текстов на русском и иностранном языке. Уметь: определять спектр возможных стратегий и тактик коммуникации, допустимых в различных ситуациях речевого общения. Владеть: техникой анализа коммуникативной ситуации; техникой работы со словарями, справочниками и интернет-ресурсами.</p>

	<p>ОПК-1.2. Обладает базой лингвистических знаний о родном и иностранном языках</p>	<p>Знать: закономерности функционирования родного и иностранных языков. Уметь: выбирать оптимальные стратегии и тактики коммуникации для осуществления соответствующих видов коммуникации. Владеть: лингвистическими знаниями о родном и иностранном языках, осуществлению связанной с ними профессиональной деятельности.</p>
--	---	--

<p>ПК-1. Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков</p>	<p>ПК-1.1. Демонстрирует знание орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической норм изучаемых языков, а также умение автоматически использовать грамматические структуры, фразеологию и лексику в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации.</p>	<p>Знать: орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемых языков, фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков, правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм, дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в тексте на первом иностранном языке в соответствии с функциональным стилем. Уметь: автоматически использовать грамматические структуры, фразеологию и лексику в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации. Владеть: умением применять лингвистические знания в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации.</p>
--	--	---

	ПК-1.2. Владеет навыками составления текстов разных типов и функциональных стилей	Знать: основные типы текстов и функциональных стилей. Уметь: использовать лингвистические знания при составлении текстов разных типов и функциональных стилей. Владеть: навыками составления текстов разных типов и функциональных стилей, а также сообщений по электронной почте с использованием соответствующих письменных формул, навыками академического и элементами творческого письма.
--	---	---

### 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» входит в обязательную часть учебного плана по специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение». Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода языка Института филологии и истории в 7-8 семестрах.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Практический курс первого иностранного языка».

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Лексикология первого иностранного языка»; «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности»; «Перевод текстов международной новостной публицистики - первый иностранный язык»; «Перевод финансово-экономических текстов международной тематики - первый иностранный язык»; «Перевод финансово-экономических текстов международной тематики - первый иностранный язык».

## 2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 7 з.е., 252 академических часа (ов).

### Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
7	Лекции	96

<b>8</b>	Семинарские занятия	72
	Всего:	<b>168</b>

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 66 академических часа(ов), промежуточная аттестация (экзамен) 18 академических часов.

### 3. Содержание дисциплины

#### **Раздел 1. Стратегии чтения. Повторение грамматики. Фразеологизмы. Лексика СМИ.**

Факторы, влияющие на выбор стратегии чтения. Стратегии просмотрового чтения. Графостилистические средства в различных функциональных стилях. Контекстное окружение/экстралингвистическая ситуация. Стратегии ознакомительного чтения. Активизация имеющегося знания по теме для облегчения языковой догадки. Прогноз композиции по жанру. Стратегии изучающего чтения. Способы достижения полного и точного понимания основных и второстепенных фактов.

Грамматика: порядок слов в простом и сложном предложении, возвратные глаголы с Dat. и Akk..

Новости/репортажи СМИ по темам: общество потребления.

#### **Раздел 2. Стратегии аудирования. Повторение грамматики. Фразеологизмы. Лексика СМИ.**

Аудирование. Стратегии глобального понимания. Значение экстралингвистических факторов (шумов, музыкального оформления) для понимания. Стратегии аудирования с общим охватом содержания. Запись ключевой информации текста. Стратегии аудирования специальной информации. Роль цифр и имен собственных.

Грамматика: сравнительные конструкции, способы выражения действия в будущем.

Новости/репортажи СМИ: здравоохранение.

#### **Раздел 3. Стратегии устной речи. Повторение грамматики. Фразеологизмы. Лексика СМИ. Устная речь: неформальная беседа.**

Устная речь: неформальная беседа. Фонетические признаки неформальной беседы. Правила этикета. Роль модальных частиц. Обмен мнениями, выражение аргументированного согласия или несогласия. Полный и нейтрально-разговорный стиль произношения. Жалоба в формальной и неформальной обстановке. Советы и консультации в формальной и дружеской обстановке.

Грамматика: императив и иные способы выражения побуждения, склонение прилагательных.

Новости/репортажи СМИ по темам: транспорт и мобильность.

#### **Раздел 4. Стратегии письменной речи. Повторение грамматики. Фразеологизмы. Лексика СМИ.**

Основные составные части письма. Соблюдение формальных атрибутов. Особенности письма по электронной почте. Ответ на объявление. Перевод письма-ответа на объявление. Жанровые признаки блога. Формальное и неформальное приглашение. Грамматика: предлоги с Akk., Dat., Gen., с двойным управлением; употребление артиклей.

Новости/репортажи СМИ по темам: политические институты.

#### **Раздел 5. Стратегии чтения. Повторение грамматики. Фразеологизмы. Лексика СМИ.**

Факторы, влияющие на выбор стратегии чтения. Стратегии просмотрового, ознакомительного и изучающего чтения.

Грамматика: Konjunktiv I, II.

Новости/репортажи СМИ по темам: новые медиа.

**Раздел 6. Стратегии аудирования. Повторение грамматики. Фразеологизмы. Лексика СМИ.**

Аудирование. Стратегии аудирования с общим и полным охватом содержания. Запись ключевой информации текста. Стратегии аудирования специальной информации. Грамматика: способы выражения долженствования.

Новости/репортажи СМИ: экология и безбарьерная среда.

**Раздел 7. Стратегии устной речи. Повторение грамматики. Фразеологизмы. Лексика СМИ. Устная речь: неформальная беседа.**

Устная речь: неформальная беседа. Фонетические признаки неформальной беседы. Правила этикета. Публичная речь. Стратегии убеждения. Фонетическое оформление убеждающей речи.

Грамматика: конструкции с модальными глаголами.

Новости/репортажи СМИ по темам: социальные проблемы.

**Раздел 8. Стратегии письменной речи. Повторение грамматики. Фразеологизмы. Лексика СМИ.**

Основные составные части письма. Соблюдение формальных атрибутов. Стратегии письменного реферирования. Выделение ключевой и второстепенной информации.

Грамматика: придаточные разных типов.

Новости/репортажи СМИ по темам: проблема занятости.

#### **4. Образовательные технологии**

В рамках реализации компетентного подхода по дисциплине «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» предусматривается широкое использование в учебном процессе различных современных образовательных технологий с применением интерактивных форм проведения занятий. Это ролевые игры, анализ конкретных ситуаций общения, межкультурные тренинги.

Внеаудиторная работа предполагает самостоятельную работу по написанию эссе и подготовку докладов и выступлений, к практическим занятиям. В процессе подготовки докладов и выступлений предполагается самостоятельная работа в поисковых системах Rambler, Yandex, Google, прослушивание и просмотр видеозаписей на YouTube целью формирования и развития требуемых компетенций обучающихся.

Изучение дисциплины «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французский)» предусматривает использование интерактивных образовательных технологий, обусловленное предметом и содержанием данной дисциплины. Целью использования интерактивных форм проведения занятий является погружение студентов в реальную атмосферу межкультурного общения, выработка умений разрешать и предотвращать межкультурные конфликты, формирование толерантного отношения к представителям иной культуры. Интерактивные формы проведения занятий предполагают обучение в сотрудничестве. Все участники образовательного процесса (преподаватель и студенты) взаимодействуют друг с другом, обмениваются информацией, совместно решают проблемы, моделируют ситуации.

## 5. Оценка планируемых результатов обучения

### 5.1 Система оценивания

Текущий контроль осуществляется в виде устного опроса на семинарских занятиях и суммируется с баллами за промежуточную аттестацию (рецензию).

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль: - опрос	5 баллов	30 баллов
- контрольная работа	10 баллов	30 баллов
Промежуточная аттестация (зачет с оценкой, экзамен)		40 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала	Шкала ECTS	
95 – 100	отлично	A	
83 – 94		B	
68 – 82	хорошо	зачтено	
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	FX	
0 – 19		не зачтено	F

### 5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	отлично/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ C	хорошо/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».
67-50/ D,E	удовлетво- рительно/ зачтено	Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами. Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».
49-0/ F,FX	неудовлет- ворительно/ не зачтено	Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.

### 5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Контрольные вопросы по учебному материалу (УК-4.1; УК-4.2; УК-4.3; ОПК-1.1; ОПК-1.2; ПК-1.1; ПК-1.2)

1. Назовите 3-4 способа выражения согласия на немецком языке.
2. Назовите 3-4 способа выражения несогласия.
3. Назовите 3-4 способа выражения убежденности.
4. Назовите 3-4 способа выражения совета.
5. Назовите 3-4 способа выражения жалобы.
6. Назовите фонетические особенности неформальной речи на немецком языке.
7. Назовите фонетические особенности официальной речи.
8. Назовите 3-4 модальных частицы. Приведите примеры их употребления.
9. Объясните значение и приведите примеры употребления модальной частицы „doch“.
10. Объясните фразеологизмы „Hals über Kopf“, „das Salz in der Suppe sein“, „Oberwasser bekommen“.
11. Назовите суффиксы существительных женского рода.
12. Придумайте 3-4 однокоренных слова к слову „frei“.
13. Что относится к опорам, помогающим понять печатный текст на иностранном языке?
14. Какие стратегии чтения/аудирования существуют? От чего зависит выбор стратегии чтения/аудирования?
15. В каком отношении друг к другу могут находиться визуальные и вербальные компоненты текста?

Домашние задания (УК-4.1; УК-4.2; УК-4.3; ОПК-1.1; ОПК-1.2; ПК-1.1; ПК-1.2)

Домашние задания задаются по учебникам (см. раздел со ссылками на основную литературу), а также предполагают самостоятельную работу студентов с упражнениями онлайн и актуальными новостями СМИ (см. раздел со ссылками на интернет-источники).

Пример домашнего задания:

На сайте <http://www.dw.com/de> ознакомьтесь с одной из актуальных новостей и приготовьтесь рассказать о ней на занятии.

Образцы аттестационных заданий

Задания для экзамена после 7 семестра

Для письменной части экзамена:

1. Восстановить текст с пропусками (вставить подходящие по смыслу и по форме слова; текст по пройденным темам, ок. 250 слов).

Пример:

*Pferde spielen eine große \_\_\_\_\_ im Leben von Joyce, 14. Bis vor vier Jahren nahm die Schülerin aus Dachau erfolgreich an Turnieren \_\_\_\_\_. Dann hatte sie einen Autounfall und erblindete. Neben vielen anderen Dingen musste sie auch auf den Sport verzichten. Doch seit vier Monaten haben Pferde \_\_\_\_\_ sie wieder eine große Bedeutung. Denn Joyce hat ein kleines Pferd als ständigen Begleiter. Kaum größer als 85 Zentimeter ist Resequin – so heißt das Tier. Joyce nennt es Resi. Resequin ist Deutschland erstes Blindenpferd. Es wurde in Röhmoos in Bayern gezüchtet und trainiert. Acht Monate \_\_\_\_\_ die Ausbildung. Jetzt beherrscht das Tier 36 Befehle. Resequin begleitet Joyce überall hin. Nur im Supermarkt muss es draußen \_\_\_\_\_. „Resi, voraus“, ruft Joyce an der Kreuzung, wenn die Ampel auf Grün springt und das Blindensignal ertönt. Und Resequin trabt los. Joyce hält die Zügel fest in der \_\_\_\_\_ und folgt dem Tier. Das Pferd führt sie sicher über \_\_\_\_\_ Straße. Für Joyce ist Resi unentbehrlich geworden. Am Anfang haben sich die Leute in Dachau noch gewundert, wenn das \_\_\_\_\_ mit dem Pferd erschien. Doch inzwischen kennt man die beiden längst und grüßt sie auf der Straße. Warum Pferde Blindenhunde ersetzen könnten? Sie sind sehr schlau und sie leben viel länger \_\_\_\_\_ ein \_\_\_\_\_. Besonders auf dem Land könnten sie deshalb blinden Menschen helfen, sich im Alltag zu orientieren.*

Источник текста: Petra Kroll: Blindenpferd Resi. Juma 1, 2005

2. Перевести сообщение на немецкий язык (ок. 100 слов).

Пример:

*Дорогие форумчане,*

*я планирую поехать в Германию недели на три-четыре. Хочу подтянуть немецкий на языковых курсах. Скорее всего, поеду на север Германии, так как хочу посмотреть Рюген и искупаться в Балтийском море. Может ли кто-то посоветовать хорошую школу в Штральзунде? Хочется, чтобы в группе было не больше десяти человек. И чтобы был спецкурс по экономике. Опять же, ищу место, где можно недорого остановиться. Предпочтительно частный сектор. Идеальным вариантом была бы комната в общей студенческой квартире. Все-таки хочется пообщаться, и чем больше, тем лучше. Что скажете насчет квартиры? Это реально? Заранее спасибо за помощь!*

*Никита*

Задания для устной части экзамена (УК-4.1; УК-4.2; УК-4.3; ОПК-1.1; ОПК-1.2; ПК-1.1; ПК-1.2):

1. Выразите свое мнение по поводу каждого из предложенных трех высказываний.  
Пример высказываний:
  - a) *Selbstfahrende Autos können die Mobilität der Menschen revolutionieren.*
  - b) *Selbstfahrende Autos werden mehr Unfälle verursachen.*
  - c) *Fahrzeuge, die für eine begrenzte Dauer selbstständig lenken, sollen erlaubt werden.*
2. Иницируйте диалог с преподавателем в рамках предложенной ситуации. *Пример ситуации: посоветуйте посетить кинофестиваль.*

## 10. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 6.2. Список источников и литературы

#### Основная литература

*Ходькова, А. П.* Французский язык. Лексико-грамматические трудности : учебное пособие для вузов / А. П. Ходькова, М. С. Аль-Ради. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 189 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09251-6. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/455784> (дата обращения: 04.04.2020).

#### а. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

1. [www.financialenglish.org](http://www.financialenglish.org)
2. [www.economist.com](http://www.economist.com)
3. [www.guardian.co.uk](http://www.guardian.co.uk)
4. [www.mirror.co.uk](http://www.mirror.co.uk)
5. [www.news.com.au/dailytelegraph](http://www.news.com.au/dailytelegraph)
6. [www.washingtonpost.com](http://www.washingtonpost.com)
7. <http://www.canberra.edu.au/studyskills/writing/literature>
8. Лингвистика XXI века [Электронный ресурс] : сборник научных статей : к 65-летию юбилею профессора В. А. Масловой / соред. В. В. Колесов, М. В. Пименова, В. И. Теркулов. - 3-е изд., стер. — М.: ФЛИНТА, 2019. - 943 с. (Серия «Концептуальный и лингвальный мир»). Вып. 3). - ISBN 978-5-9765-1818-6. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniy.com/catalog/product/1048298> (дата обращения: 14.03.2020)

Национальная электронная библиотека (НЭБ) [www.rusneb.ru](http://www.rusneb.ru)  
 ELibrary.ru Научная электронная библиотека [www.elibrary.ru](http://www.elibrary.ru)  
 Электронная библиотека Grebennikon.ru [www.grebennikon.ru](http://www.grebennikon.ru)  
 Cambridge University Press  
 ProQuest Dissertation & Theses Global  
 SAGE Journals  
 Taylor and Francis  
 JSTOR

## **b. Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы**

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

10. Консультант Плюс
11. Гарант

## **11. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

7. Windows
8. Microsoft Office
9. Kaspersky Endpoint Security

Профессиональные полнотекстовые базы данных:

9. Национальная электронная библиотека (НЭБ) [www.rusneb.ru](http://www.rusneb.ru)
10. ELibrary.ru Научная электронная библиотека [www.elibrary.ru](http://www.elibrary.ru)
11. Электронная библиотека Grebennikon.ru [www.grebennikon.ru](http://www.grebennikon.ru)
12. Cambridge University Press
13. ProQuest Dissertation & Theses Global
14. SAGE Journals
15. Taylor and Francis
16. JSTOR

Информационные справочные системы:

12. Консультант Плюс
13. Гарант

## **12. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;

- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

### **13. Методические материалы**

#### **а. Планы семинарских занятий**

На семинарских занятиях преимущественно разбираются теоретические вопросы, заявленные в лекционном материале. Семинарские занятия проходят в форме докладов по проблемным пунктам, представляющим определенную значимость для народа в целом на данном этапе развития страны изучаемого языка. Подготовка докладов осуществляется в произвольной форме с обязательным обращением к дополнительной литературе по рассматриваемой теме.

К дополнительной литературе студенты обращаются преимущественно во время самостоятельной работы. Самостоятельная работа студентов предусматривает детальный анализ разделов изучаемого языка; формулирование собственных связных умозаключений по мере изучения и усвоения заявленной лекционной темы.

Приложение 1. Аннотация  
рабочей программы дисциплины

## АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

**Предмет** дисциплины – базовые категории современного немецкого языка как второго иностранного.

**Цель** дисциплины - формирование у студентов базовых теоретических знаний о строе современного немецкого языка в соответствии с современным состоянием науки о языке в его двух взаимосвязанных функциях – когнитивной и коммуникативной.

**Задачи** дисциплины – создание у студентов интегративного представления о морфологии и синтаксисе как единой системе речеобразования, ознакомление студентов с наиболее важными проблемами современных научных исследований грамматического строя немецкого языка (как второго иностранного языка), развитие умения применять теоретические знания по грамматике языка к практическому преподаванию немецкого языка на разных ступенях обучения.

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1 Владеет системой норм русского литературного языка и нормами иностранного (-ых) языка (-ов); способен логически и грамматически верно строить коммуникацию, используя вербальные и невербальные средства взаимодействия	Знать: особенности литературного языка по сравнению со спонтанной устной и необработанной письменной речью; основные функциональные стили и жанры родного и иностранного языка; Уметь: анализировать коммуникативную ситуацию и выбирать адекватный стиль и жанр общения; Владеть: техниками порождения и коррекции коммуникативного текста.

	<p>УК-4.2. Свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает устную и письменную общепрофессиональную информацию на русском и иностранном (-ых) языке (-ах); демонстрирует навыки перевода с иностранного (-ых) на государственный язык, а также с государственного на иностранный (-ые) язык (-и)</p>	<p>Знать: основные принципы перевода научных, публицистических, художественных текстов; основные отличия между системами гуманитарного знания страны исходного языка и языка перевода; Уметь: выбирать стратегию перевода научного, публицистического, художественного текста; правильно использовать переводческие приемы; находить нужную информацию в сети Интернет, электронных базах данных, электронных словарях, глоссариях; достичь лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при переводе с одного языка на другой; распознавать имплицитную экстралингвистическую информацию и передавать ее при переводе с одного языка на другой; Владеть: умением соблюдать принципы связности, логичности организации высказывания; готовностью выбора стратегии поведения в сложных и проблемных коммуникативных ситуациях.</p>
--	--	---

	<p>УК-4.3. Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач для достижения профессиональных целей на государственном и иностранном (-ых) языках</p>	<p>Знать: прагматику и этику языкового сопровождения массовых мероприятий; Уметь: осуществлять адекватный устный и письменный перевод публичных выступлений и переговоров с иностранного языка на русский и с русского на иностранный язык; Владеть: навыками спонтанного перевода с одного языка на другой с учетом особенностей коммуникативной ситуации.</p>
<p>ОПК-1. Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности</p>	<p>ОПК-1.1 Владеет навыками переводческой деятельности с родного и на иностранный язык, с иностранного и на родной язык</p>	<p>Знать: стилевые и жанровые особенности различных видов текстов на русском и иностранном языке. Уметь: определять спектр возможных стратегий и тактик коммуникации, допустимых в различных ситуациях речевого общения. Владеть: техникой анализа коммуникативной ситуации; техникой работы со словарями, справочниками и интернет-ресурсами.</p>

	<p>ОПК-1.2. Обладает базой лингвистических знаний о родном и иностранном языках</p>	<p>Знать: закономерности функционирования родного и иностранных языков. Уметь: выбирать оптимальные стратегии и тактики коммуникации для осуществления соответствующих видов коммуникации. Владеть: лингвистическими знаниями о родном и иностранном языках, осуществлению связанной с ними профессиональной деятельности.</p>
--	---	--

<p>ПК-1. Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков</p>	<p>ПК-1.1. Демонстрирует знание орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической норм изучаемых языков, а также умение автоматически использовать грамматические структуры, фразеологию и лексику в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации.</p>	<p>Знать: орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемых языков, фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков, правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм, дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в тексте на первом иностранном языке в соответствии с функциональным стилем. Уметь: автоматически использовать грамматические структуры, фразеологию и лексику в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации. Владеть: умением применять лингвистические знания в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации.</p>
--	--	---

	<p>ПК-1.2. Владеет навыками составления текстов разных типов и функциональных стилей</p>	<p>Знать: основные типы текстов и функциональных стилей. Уметь: использовать лингвистические знания при составлении текстов разных типов и функциональных стилей. Владеть: навыками составления текстов разных типов и функциональных стилей, а также сообщений по электронной почте с использованием соответствующих письменных формул, навыками академического и элементами творческого письма.</p>
--	--	---